叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 格林希尔德的复仇：三首民谣(grimhild's Vengeance Three Ballads) 000001

2. 格林希尔德的复仇：三首民谣(grimhild's Vengeance Three Ballads) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格林希尔德的复仇：三首民谣(Grimhild's Vengeance Three Ballads)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
Transcribed **from** **the** **1913** **Thomas** **J** **.** **Wise** **pamphlet** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074**
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːrg] .
@ **pglaf** **.** **org** **.**
@ PGLAF . 组织 .

根据 1913 年 Thomas J. Wise 的小册子转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['nɔːrfək] [ænd; ənd] ['nɔrwɪtʃ] [mɪ'leniəm] ['laɪbreri] , [ˌjuː 'keɪ] ,
Many **thanks** **to** **Norfolk** **and** **Norwich** **Millennium** **Library** **,** **UK** **,**
许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,

非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆，

[fɔːr; fər] ['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .
for **kindly** **supplying** **the** **images** **from** **which** **this** **transcription** **was** **made** **.**
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

- ['vendʒəns]
GRIMHILD'S **VENGEANCE**
- 复仇

格林希尔德的复仇

[θriː] ['bælədz]
three **ballads**
三 民谣

三首民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ]
GEORGE **BORROW**
乔治 借

乔治·博罗

['edɪtɪd]
Edited
编辑

已编辑

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
with **an** **introduction**
和 一个 介绍

引言

[baɪ]
by
经过

经过

['edmənd] ['gɑːs] , [siː] . [biː] .
EDMUND **GOSSE** **,** **C** **.** **B** **.**
埃德蒙 戈斯 , C . B .

埃德蒙·戈斯，CB

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] circulation1913
printed **for** **private** **circulation1913**
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [fɔːr]
p **.** **4**
p . 4

第4页

['kɑːpiraɪt] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Copyright **in** **the** **United** **States** **of** **America**
版权 在 这 团结的 各州 的 美国

美国版权所有

[baɪ]['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'oʊ] . [fɔːr; fər] ['klemənt] ['ʃɔːrtər] .
by **Houghton** **,** **Mifflin** **&** **Co** **.** **for** **Clement** **Shorter** **.**
经过 霍顿 , 米夫林 & 合作 . 为了 克莱门特 较短 .

由 Houghton, Mifflin & Co. 为 Clement Shorter 创作。

[piː] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

第5页

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

['bɔːroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] - .
Borrow **and** **the** **Kjæmpeviser** **.**
借 和 这 - .

借用和 Kjæmpeviser。

[ðə; ði]['mɑːdərn][poʊ'etɪkl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]['denmɑːrk]['əupənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n]
The **modern** **poetical** **literature** **of** **Denmark** **opens** **with** **a** **collection**
这 现代的 诗意的 文学 的 丹麦 打开 和 一个 收藏
[ʌv; əv][epikəl][ænd; ənd] ['lɪrɪkl] ['poʊəmz][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,
of **epical** **and** **lyrical** **poems** **from** **the** **Middle** **Ages** **,**
的 史诗 和 抒情的 诗歌 从 这 中间 年龄 ,

丹麦现代诗歌文学以中世纪的一系列史诗和抒情诗开篇。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['luːsli] [kə'nektɪd] ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - [ɔːr][hə'roʊɪk]['bælədz] .
which **are** **loosely** **connected** **under** **the** **title** **of** **Kjæmpeviser** **or** **Heroic** **Ballads** **.**
哪个 是 松散地 连接 在下面 这 标题 的 - 或者 英勇 民谣 .

它们松散地联系在一起，统称为《英雄歌谣集》（Kjæmpeviser）。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði]['leɪtɪst] ['skɑːlərʃɪp] ['rekəgnaɪz] ['nɪrli] - ,
Of **these** **the** **latest** **scholarship** **recognises** **nearly** **500** **,**
的 这些 这 最新的 奖学金 认可 几乎 - ,

其中，最新设立的奖学金表彰了近500人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪk'siːd] - .
but **in** **the** **time** **of** **Borrow** **the** **number** **did** **not** **much** **exceed** **200** **.**
但 在 这 时间 的 借 这 数字 做过 不是 很多 超过 - .

但在博罗时期，这个数字并没有超过 200。

[ðiːz] ['bælədz] [diːl] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [hɪ'stɔːrɪk] [ɪ'vents] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [soʊ] [kəm'pliːtli] [mæskt] [baɪ]

These	ballads	deal	with	half	-	historic	events	,	which	are	so	completely	masked	by
这些	民谣	交易	和	一半	-	历史性	活动	,	哪个	是	所以	完全地	戴面具	经过

[fæn'tæstɪk] ,

fantastic	,
极好的	,

这些民谣讲述的是半真半假的历史事件，这些事件完全被奇幻色彩所掩盖。

[ˌsuːpər'nætʃrəl] [ænd; ənd] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['ɪmɪdʒəri] [ðæt] [ðer; ðər] ['pɑːzətɪv] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['hɪstri; 'hɪstəri]

supernatural	and	incoherent	imagery	that	their	positive	relation	to	history
超自然	和	语无伦次	图像	那	他们的	积极的	关系	到	历史

[kæn; kən] ['rerli] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

can	rarely	be	discovered	.
能	很少	是	发现	.

超自然且不连贯的意象，很少能发现它们与历史的积极联系。

[ˌnevərðə'les] , [ðeɪ] [θroʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['mænərz] [ʌv; əv] [ˌmediˈiːvl; ˌmiːd'iːvl]

Nevertheless	,	they	throw	a	very	valuable	light	upon	the	manners	of	mediaeval
尽管如此	,	他们	扔	一个	非常	有价值的	光	之上	这	礼仪	的	中世纪

[sə'saɪəti] [ɪn] [ˌskændɪ'nevjə] ,

society	in	Scandinavia	,
社会	在	斯堪的纳维亚	,

然而，它们为我们了解斯堪的纳维亚中世纪社会风俗提供了非常宝贵的视角。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] [poʊ'etɪkl] ['bjuːti] .

and	they	are	often	of	high	poetical	beauty	.
和	他们	是	经常	的	高的	诗意的	美丽	.

它们往往具有很高的诗意美感。

[noʊ] [kən'dʒektʃər] [kæn; kən] [biː; bi] [fɔːrmd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bælədz] ,

No	conjecture	can	be	formed	as	to	the	authors	of	these	ballads	,
不	推测	能	是	形成	作为	到	这	作者	的	这些	民谣	,

我们无法推测这些民谣的作者是谁。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['sentʃəriz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] [ɑːr; ər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

and	even	the	centuries	in	which	they	were	composed	are	uncertain	.
和	甚至	这	几个世纪	在	哪个	他们	是	由	是	不确定	.

甚至连它们的创作年代都无法确定。

[grim] [biˈliːvd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] - , [ænd; ənd] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] 5th

Grimm	believed	them	to	be	uralt	,	and	attributed	them	to	the	5th
格林	相信	他们	到	是	-	,	和	归因于	他们	到	这	5th

[ænd; ənd] 6th ['sentʃəriz] .

and	6th	centuries	.
和	6th	几个世纪	.

格林认为它们是乌拉尔特石碑，并将其归于公元5世纪和6世纪。

[bʌt; bət] [ɑːn] [lɪŋ'gwɪstɪk]

But	on	linguistic
但	在	语言学

但就语言学而言

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[graʊndz] , [ðɪs] [ɪk'striːm] [æn'tɪkwəti] ['kænɑːt] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] .

grounds	,	this	extreme	antiquity	cannot	be	maintained	.
理由	,	这	极端	古代	不能	是	维持	.

从实际情况来看，这种极度古老的状态是无法维持的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] [bɪ'twiːn] -

It	is	now	supposed	that	they	were	composed	at	various	times	between	1300
它	是	现在	据称	那	他们	是	由	在	各种各样的	时代	之间	-

[ænd; ənd] - ,

and	1500	,
和	-	,

现在普遍认为，这些作品创作于1300年至1500年间的不同时期。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt][fɔːrm] [ðeɪ] [ber] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [ðeɪ]

and	that	in	their	present	form	they	bear	the	stamp	of	the	period	when	they
和	那	在	他们的	展示	形式	他们	熊	这	邮票	的	这	时期	什么时候	他们

[wɜːr; wər][fɜːrst] [kə'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['æntɪkwərɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .

were	first	collected	by	the	Danish	antiquaries	of	the	sixteenth	century	.
是	第一的	集	经过	这	丹麦语	古董商	的	这	第十六	世纪	.

而它们现在的形态则带有十六世纪丹麦古物学家首次收集时的时代印记。

[ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['feɪməs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][foʊk] - ['sɔŋz] [keɪm] ['ɪntuː]['pʌblɪk]

The	circumstances	in	which	this	famous	collection	of	folk	-	songs	came	into	public
这	情况	在	哪个	这	著名的	收藏	的	民间	-	歌曲	来了	进入	民众

['noʊtɪs][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]['neɪtʃər] .

notice	were	of	a	romantic	nature	.
注意	是	的	一个	浪漫的	自然	.

这本著名的民歌集进入公众视野的缘由带有浪漫色彩。

[sə'faiə] , [kwiːn] [ʌv; əv]['denmɑːrk] , [wen] ['seɪlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

Sophia	,	Queen	of	Denmark	,	when	sailing	across	the	Sound	in	the	year	1586	,
索菲亚	,	女王	的	丹麦	,	什么时候	帆船	穿过	这	声音	在	这	年	-	,

1586年，丹麦女王索菲亚乘船横渡海峡时

[wʌz; wəz] ['drɪvn] [baɪ] [stres] [ʌv; əv] ['weðər] [tuː; tə] [teɪk] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] - ['hɑːrbər]

was	driven	by	stress	of	weather	to	take	shelter	in	the	little	island	-	harbour
曾是	驱动	经过	压力	的	天气	到	拿	庇护所	在	这	小的	岛	-	港口

[ʌv; əv] - ,

of	Hveen	,
的	-	,

由于恶劣天气的影响，他们被迫在赫文小岛港避难。

[wer] [ðə; ði] ['feɪməs] [əb'zɜːrvətɔːri] [stʊd] , [kloʊz][baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'strɑːnəmər] , ['taikəu]

where	the	famous	observatory	stood	,	close	by	the	house	of	the	astronomer	,	Tycho
在哪里	这	著名的	天文台	站立	,	关闭	经过	这	房子	的	这	天文学家	,	第谷

['brɑːhi] .

Brahe	.
布拉赫	.

著名的天文台就坐落于此，靠近天文学家第谷·布拉赫的故居。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['veri] [taɪm] ['brɑːhi][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [gest]

It	so	happened	that	at	that	very	time	Brahe	was	entertaining	as	a	guest
它	所以	发生	那	在	那	非常	时间	布拉赫	曾是	娱乐	作为	一个	客人

[ðə; ði][moʊst]['emɪnənt] ['deɪnɪʃ] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ,

the	most	eminent	Danish	man	of	letters	of	that	age	,
这	最多	杰出	丹麦语	男人	的	信件	的	那	年龄	,

恰巧当时布拉赫正在招待当时最杰出的丹麦文人。

['ændɜ-z] - [vɛ'dɛl] (- – -) .

Anders	Sörensen	Vedel	(	1542	–	1616	)	.
安德斯	-	韦德尔	(	-	–	-	)	.

安德斯·索伦森·韦德尔 (1542–1616)。

[vɛ'dɛl] , [huːz] ['leɪbər] [wɜːr; wər] ,

Vedel	,	whose	labours	were	encyclopædic	,
韦德尔	,	谁	劳动	是	百科全书式	,

韦德尔的著作堪称百科全书式的，

[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɔnjuməntsˌ] [ʌv; əv] ['deɪnɪʃ]

was	engaged	in	preserving	all	the	monuments	of	Danish
曾是	已订婚的	在	保存	全部	这	纪念碑	的	丹麦语

[ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [ɪn] [ðə; ði]

mediaeval	history	and	learning	which	he	could	discover	in	the
中世纪	历史	和	学习	哪个	他	可以	发现	在	这

['mɒnəstrɪz] [ænd; ənd] ['laɪbrɛˌri:z] [ʌv; əv] ['denmɑ:rk] .

monasteries	and	libraries	of	Denmark	.
修道院	和	图书馆	的	丹麦	.

他致力于保存丹麦修道院和图书馆中他所能发现的所有丹麦中世纪历史和学术的遗迹。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rk] [baɪ] [ðə; ði] [mʌŋk] [ʌv; əv] - ,

He	had	been	much	encouraged	in	this	work	by	the	Monk	of	Roeskilde	,
他	有	到过	很多	鼓励	在	这	工作	经过	这	僧	的	-	,

罗斯基勒修道院的修士在这项工作中给予了他很大的鼓励。

['pi:dər] [oʊ'lu:fsən] , [hu:] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] , [ə'baʊt] - ,

Peder	Olufsen	,	who	on	his	death	-	bed	,	about	1570	,
佩德	奥卢夫森	,	WHO	在	他的	死亡	-	床	,	关于	-	,

佩德·奥卢夫森，大约在1570年临终前，

[hæd; həd] [pleɪst] [ɪn] - [hændz] [ɔ:l] [ðə; ði] [em'esiz] . [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [kə'lektɪd] .

had	placed	in	Vedel's	hands	all	the	MSS	.	which	he	had	collected	.
有	放置	在	-	双手	全部	这	MSS	.	哪个	他	有	集	.

他将自己收集的所有手稿都交给了韦德尔。

[kwi:n] [sə'faiə] ,

Queen	Sophia	,
女王	索菲亚	,

索菲亚王后

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

['klɔɪstərd] [ɪn] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['æntɪkweri] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ə'strɑ:nəmər] ,

cloistered	in	the	Ouranienborg	with	her	antiquary	and	her	astronomer	,
隐修	在	这	-	和	她	古董商	和	她	天文学家	,

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['tempɪst] [tu:; tə] ['mɑ:dərət] ,

and	waiting	for	the	tempest	to	moderate	,
和	等待	为了	这	暴风雨	到	缓和	,

她与她的古董收藏家和天文学家一起隐居在乌拉宁堡修道院，等待风暴平息。

[dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'mju:zd] [wɪð; wɪθ] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['næʃ(ə)nəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

desired	to	be	amused	with	stories	of	her	national	history	.
想要的	到	是	觉得好笑	和	故事	的	她	国家的	历史	.

她渴望聆听有关本国历史的故事，以此获得乐趣。

[vɛ'dɛl] ['ventʃərd] [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ledʒənderi] ['poʊəmz] [wɪtʃ] [stɪl]

Vedel	ventured	to	read	to	her	some	of	the	legendary	poems	which	still
韦德尔	冒险	到	读	到	她	一些	的	这	传奇	诗歌	哪个	仍然

['liŋgə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

lingered	among	the	people	,
徘徊不去	之中	这	人们	,

韦德尔冒险给她朗读了一些仍然在人们口中流传的传奇诗歌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðæt][ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndɪd] [hɪm; ɪm] , [wen]

and	she	was	so	enchanted	with	them	,	that	she	commanded	him	,	when
和	她	曾是	所以	迷人的	和	他们	,	那	她	命令	他	,	什么时候

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,

he	returned	to	the	mainland	,
他	返回	到	这	大陆	,

她对他们如此着迷，以至于当他返回大陆时，她命令他.....

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bæləʤ][ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ðem; ðəm] .

to	make	a	collection	of	these	ballads	and	publish	them	.
到	制作	一个	收藏	的	这些	民谣	和	发布	他们	.

将这些民谣收集起来出版。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ɪn] - ,

Accordingly	,	in	1591	,
因此	,	在	-	,

因此，在1591年，

[vɛ'dɛl] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['praɪvət] ['prɪntɪŋ] - [pres] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [kɔːld] - [æt; ət] ['rɪb]

Vedel	issued	from	the	private	printing	-	press	in	his	house	called	Liljeborg	at	Ribe
韦德尔	发布	从	这	私人的	印刷	-	按	在	他的	房子	称为	-	在	里贝

[ɪn]['dʒʌtlənd] ,

in	Jutland	,
在	日德兰半岛	,

韦德尔的印刷品由他位于日德兰半岛里伯的名为利耶堡的家中的私人印刷厂印制。

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl]['bæləʤ] , ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][et] ['hʌndrəd]

a	selection	of	100	mediaeval	ballads	,	under	the	title	of	Et	Hundred
一个	选择	的	-	中世纪	民谣	,	在下面	这	标题	的	等	百

- ['dænsk] ['vaɪzər] .

udvalgte	danske	Viser	.
-	丹麦语	面罩	.

精选 100 首中世纪民谣，标题为《Et Hundred udvalgte danske Viser》。

[ðɪs] ['vɑːljəm][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lændmɑːks][ʌv; əv][ˌskændɪ'nevjən] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən]

This	volume	is	one	of	the	landmarks	of	Scandinavian	,	and	indeed	of	European
这	体积	是	一	的	这	地标	的	斯堪的纳维亚语	,	和	的确	的	欧洲的

, ['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

,	literary	history	.
,	文学	历史	.

这部著作是斯堪的纳维亚文学史乃至欧洲文学史的里程碑式作品之一。

[vɛ'dɛl] [meɪd] [ə'nʌðər] [kə'lekʃ(ə)n] , [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [lʌv] - ['bæləʤ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld]

Vedel	made	another	collection	,	this	time	of	ancient	love	-	ballads	,	which	he	called
韦德尔	制成	其他	收藏	,	这	时间	的	古老的	爱	-	民谣	,	哪个	他	称为

[trædʒɪkə] ;

Tragica	;
悲剧	;

韦德尔又收集了一部作品集，这次是古代爱情民谣，他称之为《悲剧集》;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['pʌblɪʃt] [ʌn'tɪl] - , [lɔːŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .

it	was	not	published	until	1657	,	long	after	his	death	.
它	曾是	不是	已发布	直到	-	,	长的	后	他的	死亡	.

直到 1657 年才出版，那时他已经去世很久了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɑːljəm] [ʌv; əv] - [ɪz][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] - [hed] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn]

But	the	volume	of	1591	is	the	fountain	-	head	of	all	that	has	since	been
但	这	体积	的	-	是	这	喷泉	-	头	的	全部	那	有	自从	到过

['rɪt(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði][hə'roʊɪk]['bæləʤ][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

written	about	the	Heroic	Ballads	of	the	North	,
书面	关于	这	英勇	民谣	的	这	北	,

但1591年出版的这部作品是此后所有关于北方英雄歌谣的著述的源头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌoʊvərˈreɪt][ðə; ðɪ]['sɜːrvɪsɪz][ʌv; əv][vɛ'dɛl][ɪn]

and	it	is	impossible	to	overrate	the	services	of	Vedel	in
和	它	是	不可能的	到	高估	这	服务	的	韦德尔	在

[prə'zɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] ['redi] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] .

preserving	what	was	even	then	ready	to	disappear	.
保存	什么	曾是	甚至	然后	准备好	到	消失	.

韦德尔为保护那些当时已经濒临消失的事物所做出的贡献怎么赞扬都不为过。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kerf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][tekst] ,

It	seems	,	moreover	,	that	he	was	careful	of	the	text	,
它	似乎	,	而且	,	那	他	曾是	小心	的	这	文本	,

此外，他似乎对文本非常谨慎。

[ænd; ənd]['leɪtər] ['skɑːlərʃɪp] [hæz; həz] [kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [pleɪs] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	later	scholarship	has	come	more	and	more	to	place	confidence	in	his
和	之后	奖学金	有	来	更多的	和	更多的	到	地方	信心	在	他的

['træn,skrɪpt] .

transcripts	.
成绩单	.

后来，越来越多的学者开始相信他的成绩单。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [nɑːt][ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][nekst][ˌpaɪə'nɪr][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [fiːld] ,

This	was	,	unfortunately	,	not	the	case	with	the	next	pioneer	in	the	same	field	,
这	曾是	,	很遗憾	,	不是	这	案件	和	这	下一个	先锋	在	这	相同的	场地	,

不幸的是，同一领域的下一位先驱者却并非如此。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] [greɪt] ['kredɪt]['ɔːlsoʊ] .

although	he	deserves	great	credit	also	.
虽然	他	值得	伟大的	信用	还	.

虽然他也功不可没。

['piːtər] ['piːtɝsən] [sɪv] (- – -) [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['eɪb(ə)l] [fɪ'lɑːlədʒɪst] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]

Peter	Petersen	Syv	(	1631	–	1702	)	was	a	very	able	philologist	,	who	was	also
彼得	彼得森	syv	(	-	–	-	)	曾是	一个	非常	有能力的	语言学家	,	WHO	曾是	还

[ə; eɪ]['maɪnər]['poʊət][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .

a	minor	poet	of	ambition	.
一个	次要的	诗人	的	志向	.

彼得·彼得森·西夫（1631–1702）是一位非常有能力的语言学家，同时也是一位颇有抱负的小诗人。

[ɪn] - [hiː; hi] ['riːˌprɪntɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] - [tekst] ,

In	1695	he	reprinted	and	edited	Vedel's	text	,
在	-	他	转载	和	编辑	-	文本	,

1695年，他重印并编辑了韦德尔的著作。

['ædɪŋ] - [mɔːr] - [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [vɛ'dɛl] .

adding	100	more	kjæmpeviser	which	had	been	unknown	to	Vedel	.
添加	-	更多的	-	哪个	有	到过	未知	到	韦德尔	.

又增加了 100 个 Vedel 之前不知道的 kjæmpeviser。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [wel] [dʌn] ; [sɪv] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ped(ə)nt] ,

But	his	work	was	not	so	well	done	;	Syv	was	something	of	a	pedant	,
但	他的	工作	曾是	不是	所以	出色地	完毕	;	syv	曾是	某物	的	一个	学究	,

但他的工作做得并不出色；西夫有点迂腐。

[ænd; ənd] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] ['iːðər] [tuː] ['krɪtɪk(ə)l][ɔːr][nɑːt]['krɪtɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] .

and	unfortunately	either	too	critical	or	not	critical	enough	.
和	很遗憾	任何一个	也	批判的	或者	不是	批判的	足够的	.

不幸的是，要么批评过度，要么批评不够。

[hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bælədz] , [ænd; ənd][nɑːt]['seldəm]

He	ventured	to	correct	the	irregularities	of	the	ballads	,	and	not	seldom
他	冒险	到	正确的	这	违规行为	的	这	民谣	,	和	不是	很少

[hæz; həz] [spɔɪld] [ðem; ðəm] .

has	spoiled	them	.
有	被宠坏了	他们	.

他试图纠正民谣中的不规范之处，但常常弄巧成拙。

[hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [praʊd] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [fi'lɔlədʒə] ['rɔɪəl] [ʌv; əv]['denmɑːrk] ,

He	bore	the	proud	title	of	Philologer	Royal	of	Denmark	,
他	钻孔	这	自豪的	标题	的	语言学家	皇家	的	丹麦	,

他拥有丹麦皇家语言学家这一令人骄傲的头衔。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [els] [ə; eɪ] [grə'meriən] .

and	he	was	above	all	things	else	a	grammarian	.
和	他	曾是	多于	全部	事物	别的	一个	语法学家	.

而且他最主要的专长是语法学家。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [stɔːr] [ʌv; əv]['bælədz] .

But	he	added	to	our	store	of	Ballads	.
但	他	额外	到	我们的	店铺	的	民谣	.

但他为我们的民谣收藏增添了新的篇章。

[noʊ][wʌn] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [əd'vænst] [ɑːn][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [vɛ'dɛl] [ænd; ənd]

No	one	,	during	the	eighteenth	century	,	advanced	on	the	labours	of	Vedel	and
不	一	,	期间	这	第十八	世纪	,	先进的	在	这	劳动	的	韦德尔	和

[sɪv] ,

Syv	,
syv	,

在十八世纪，没有人超越韦德尔和西夫的研究成果。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [t'reʒərɪz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'nɑːnɪməs] ['poʊətri] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'træktɪd]

and	their	treasuries	of	beautiful	anonymous	poetry	seem	to	have	attracted
和	他们的	国库	的	美丽的	匿名的	诗	似乎	到	有	吸引

[noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

no	attention	in	the	rest	of	Europe	.
不	注意力	在	这	休息	的	欧洲	.

他们收藏的大量优美的匿名诗歌似乎并未引起欧洲其他地区的关注。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['dekeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

But	in	the	first	decade	of	the	nineteenth	century	,
但	在	这	第一的	十年	的	这	第十九	世纪	,

但在十九世纪的第一个十年里，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][rɪ'vaɪv(ə)l] ,

in	consequence	of	what	we	call	the	Romantic	Revival	,
在	结果	的	什么	我们	称呼	这	浪漫的	复兴	,

由于我们称之为浪漫主义复兴的现象，

['poʊəts][ænd; ənd] [s'kɒləz] [ɪn] ['meni] ['kʌntriz] [tɜːrnd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒər] -

poets	and	scholars	in	many	countries	turned	simultaneously	to	the	treasure	-
诗人	和	学者们	在	许多	国家	转向	同时地	到	这	宝藏	-

[haʊs] [ʌv; əv] ['deɪnɪʃ] ['bælədri] .

house	of	Danish	balladry	.
房子	的	丹麦语	民谣	.

许多国家的诗人学者同时转向丹麦民谣的宝库。

['dʒeɪməsənz][wɜːrk] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrn] , [deɪts] [frʌm; frəm] - ;

Jamieson's	work	,	to	which	I	shall	presently	return	,	dates	from	1806	;
詹姆森	工作	,	到	哪个	我	将	目前	返回	,	日期	从	-	;

詹姆森的作品（我稍后会再谈到）可以追溯到 1806 年；

[əˈbaʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]['hɜːrdər][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][wʌn][ɔːr] [tuː] - [ɪn][hɪz; ɪz]

about	the	same	time	Herder	translated	one	or	two	kjæmpeviser	in	his
关于	这	相同的	时间	牧人	翻译	一	或者	二	-	在	他的

['stɪmən] ['dɜːr]['vœlkər] , [ænd; ənd][ɪn]

Stimmen	der	Völker	,	and	in
刺激	德尔	沃尔克	,	和	在

大约在同一时期，赫尔德在他的《民族之声》（Stimmen der Völker）中翻译了一两个克耶姆佩维瑟（kjæmpeviser），并且在

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

- ['vilhelm,'wil-][kɑːrl] [grim] ['stɑːrtɪd][hɪz; ɪz] [fʊl] [trænz'leɪʃ(ə)n] , ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]

1809	Wilhelm	Carl	Grimm	started	his	full	translation	,	under	the	title	of
-	威廉	卡尔	格林	开始	他的	满的	翻译	,	在下面	这	标题	的

- - ,

Altdänische	Heldenlieder	,
-	-	,

1809年，威廉·卡尔·格林开始进行他的完整翻译，标题为《旧丹麦英雄之歌》。

- [ænd; ənd] ['mɛːrçən] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] - .

Balladen	and	Märchen	,	which	appeared	in	1811	.
-	和	童话	,	哪个	出现	在	-	.

Balladen 和 Märchen，出现于 1811 年。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [grim] [hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [pruːfs]

But	it	appears	that	Grimm	had	heard	and	perhaps	even	seen	the	proofs
但	它	出现	那	格林	有	听到	和	也许	甚至	已见	这	证明

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

of	a	Danish	edition	of	the	very	highest	importance	,
的	一个	丹麦语	版	的	这	非常	最高	重要性	,

但格林似乎听说过，甚至可能看过一部极其重要的丹麦版圣经的校样。

[ðə; ði] - ['dænsk] ['vaɪzər][frɑː] - , [ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

the	Udvalgte	Danske	Viser	fra	Middlealderen	,	the	first	volume	of	which	was
这	-	丹麦语	面罩	fra	-	,	这	第一的	体积	的	哪个	曾是

[brɔːt] [aʊt][baɪ] [ə'bræhəmsən] ,

brought	out	by	Abrahamson	,
带来	出去	经过	亚伯拉罕森	,

Udvalgte Danske Viser fra Middlealderen，第一卷由亚伯拉罕森出版，

- [ænd; ənd] [rɑːbɪk] [ɪn] - .

Nyerup	and	Rahbek	in	1812	.
-	和	拉贝克	在	-	.

1812 年，Nyerup 和 Rahbek。

[[naɪn]] [ə'bræhəmsən] [drɑːpt] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

[	9	]	Abrahamson	dropped	out	,	but	the	work	was	completed	by	the	others	,
[	9	]	亚伯拉罕森	掉落	出去	,	但	这	工作	曾是	完全的	经过	这	其他的	,

[9] 亚伯拉罕森退出了，但这项工作由其他人完成了。

[ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd][læst] ['vɑːljəm] [ə'piəriŋ] [ɪn] - .

the	fifth	and	last	volume	appearing	in	1814	.
这	第五	和	最后的	体积	出现	在	-	.

第五卷也是最后一卷于 1814 年出版。

- [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðiːz] ['tɛksts][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɝz]

Borrow's	**relation**	**to**	**these**	**texts**	**must**	**now**	**be**	**considered**	**,**	**and**	**it**	**offers**
-	关系	到	这些	文本	必须	现在	是	经过考虑的	,	和	它	优惠

[sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] .

some	**difficulty**	**.**
一些	困难	.

现在必须考虑博罗与这些文本的关系，而这带来了一些困难。

[ɪn] - [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['vɑːljəm] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ɪn'taɪtld] [roʊ'mæntɪk]['bælədz]

In	**1826**	**he**	**published**	**a**	**volume**	**of**	**verse**	**entitled**	**Romantic**	**Ballads**
在	-	他	已发布	一个	体积	的	诗	标题	浪漫的	民谣

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ,

translated	**from**	**the**	**Danish**	**,**
翻译	从	这	丹麦语	,

1826年，他出版了一部诗集，名为《浪漫民谣》，译自丹麦语。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

and	**in**	**the**
和	在	这

并且

[piː] . -

p	**.**	**10**
p	.	-

第10页

['prefəs] [hiː; hi]['juːzɪz] [ðiːz] [wɜːrdz] :

preface	**he**	**uses**	**these**	**words**	**:**
前言	他	用途	这些	字	:

他在序言中使用了以下文字：

— “ [aɪ][ɪk'spekt] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

—	**“**	**I**	**expect**	**shortly**	**to**	**lay**	**before**	**the**	**public**	**a**	**complete**	**translation**	**of**	**the**
—	“	我	预计	不久	到	躺	前	这	民众	一个	完全的	翻译	的	这

- ['vaɪzər] ,

Kiæmpé	**Viser**	**,**
-	面罩	,

—“我预计不久后将向公众公布《基安佩·维瑟》的完整译本，

[meɪd] [baɪ][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

made	**by**	**me**	**some**	**years**	**ago**	**.**
制成	经过	我	一些	年	前	.

是我几年前做的。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðiːz] [tuː] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv]

”	**It**	**is**	**necessary**	**to**	**bear**	**in**	**mind**	**that**	**there**	**are**	**these**	**two**	**collections**	**of**
”	它	是	必要的	到	熊	在	头脑	那	那里	是	这些	二	收藏	的

- [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði] - ,

Borrow's	**translations**	**from**	**the**	**kjæmpeviser**	**,**
-	翻译	从	这	-	,

”需要注意的是，博罗从《kjæmpeviser》中翻译的作品有两个版本，

[ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'traɪv] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] .

the	**second**	**of**	**which**	**,**	**as**	**we**	**shall**	**see**	**,**	**he**	**did**	**not**	**contrive**	**to**	**publish**	**.**
这	第二	的	哪个	,	作为	我们	将	看	,	他	做过	不是	精心策划	到	发布	.

我们将会看到，第二点，他并没有设法发表。

[noʊ] [daʊt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd]['rerəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

No	doubt	,	he	was	anxious	to	emphasise	the	novelty	and	rarity	of	his
不	怀疑	,	他	曾是	焦虑的	到	强调	这	新奇	和	稀有性	的	他的

['lɪtərəri] [əd'ventʃəz] .

literary	adventures	.
文学	冒险	.

毫无疑问，他急于强调他文学冒险的新颖性和罕见性。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tuː; tə]['dʒeɪmɪsən][ɪz]['veri] [streɪndʒ] .

But	his	attitude	to	Jamieson	is	very	strange	.
但	他的	态度	到	杰米森	是	非常	奇怪的	.

但他对杰米森的态度非常奇怪。

[æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - ['rɑːbərt]['dʒeɪmɪsən] (- – -) [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]

As	early	as	1806	Robert	Jamieson	(	1780	–	1844	)	had	published	a	volume	of
作为	早期的	作为	-	罗伯特	杰米森	(	-	–	-	)	有	已发布	一个	体积	的

['pɑːpjələr]['bæləʤ] ,

Popular	Ballads	,
受欢迎的	民谣	,

早在1806年，罗伯特·杰米森（1780-1844）就出版了一本《流行民谣集》。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd]

in	which	he	had	translated	several	of	the	kjæmpeviser	and
在	哪个	他	有	翻译	一些	的	这	-	和

[hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðer; ðər]['vælјuː][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['skɑːtɪʃ] ['poʊəmz][ʌv; əv][ə; eɪ]

had	pointed	out	their	value	in	relation	to	the	ancient	Scottish	poems	of	a
有	尖	出去	他们的	价值	在	关系	到	这	古老的	苏格兰	诗歌	的	一个

['sɪmələr][kaɪnd] .

similar	kind	.
相似的	种类	.

他在翻译了其中几首《kjæmpeviser》之后，指出了它们与古代苏格兰同类诗歌相比的价值。

[sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] [peɪd] [mʌtʃ] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['dʒeɪməsənz][wɜːrk] ,

Sir	Walter	Scott	paid	much	flattering	attention	to	Jamieson's	work	,
先生	沃尔特	斯科特	有薪酬的	很多	奉承	注意力	到	詹姆森	工作	,

沃尔特·斯科特爵士对杰米森的作品给予了高度评价。

[wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['noʊtɪs][ɪn]['denmɑːrk][ænd; ənd]['dʒɜːrməni] ,

which	also	attracted	a	good	deal	of	notice	in	Denmark	and	Germany	,
哪个	还	吸引	一个	好的	交易	的	注意	在	丹麦	和	德国	,

此事在丹麦和德国也引起了广泛关注。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][ðə; ði][draɪ] - ['liːdə(r)][ʌv; əv][dʒiː] . [diː] . - (-) .

and	inspired	the	Drei	altschottische	Lieder	of	G	.	D	.	Gräter	(	1813	)	.
和	灵感	这	德雷	-	歌曲	的	G	.	D	.	-	(	-	)	.

并启发了 GD Gräter 的 Drei altschottische Lieder (1813)。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['bɔːroʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,

It	is	scarcely	possible	that	Borrow	was	not	aware	of	all	this	,
它	是	几乎	可能的	那	借	曾是	不是	意识到的	的	全部	这	,

博罗不可能对此毫不知情。

[jet] [hiː; hi]['nevər] ['menʃənz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒeɪmɪsən] ,

yet	he	never	mentions	the	name	of	Jamieson	,
然而	他	绝不	提及	这	姓名	的	杰米森	,

但他从未提及詹姆森的名字。

[ænd; ənd][ɪn] - [hiː; hi][spoʊk]['boʊldli][ʌv; əv][hɪm'self][æz; əz] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] “ [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd]

and	in	1826	he	spoke	boldly	of	himself	as	breaking	into	“	unknown	and
和	在	-	他	辐	大胆地	的	他自己	作为	打破	进入	“	未知	和

[ˌʌn'trɑːdn] [pæðz] .

untrodden	paths	.
未踏足的	路径	.

1826 年，他大胆地表示自己正在开辟“未知和未曾走过的道路”。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sɜːr]['wɔːltər] ['skɑːts] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒeɪmɪsən][hæd; həd]

”	It	is	not	impossible	that	Sir	Walter	Scott's	patronage	of	Jamieson	had
”	它	是	不是	不可能的	那	先生	沃尔特	斯科特的	赞助	的	杰米森	有

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'dʒenərəs] ['petʃələns] [ʌv; əv] - ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

something	to	do	with	the	ungenerous	petulance	of	Borrow's	references	to	the
某物	到	做	和	这	吝啬	性急	的	-	参考	到	这

[greɪt] ['nɑːvəlɪst][ɪn][lɑːvɛŋgroʊ] .

great	novelist	in	Lavengro	.
伟大的	小说家	在	拉文格罗	.

“沃尔特·斯科特爵士对詹姆森的赞助，与博罗在《拉文格罗》中对这位伟大小说家的刻薄无情，并非不可能。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[bʌt; bət] - ['ætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'tempərəri] [s'kɒləz] [ʌv; əv]['denmɑːrk][ɪz] [stɪl] [mɔːr]

But	Borrow's	attitude	to	the	contemporary	scholars	of	Denmark	is	still	more
但	-	态度	到	这	当代的	学者们	的	丹麦	是	仍然	更多的

[sər'praɪzɪŋ] .

surprising	.
奇怪	.

但博罗对丹麦当代学者的态度更令人惊讶。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [soʊ][ɪn][ɪg'zækt][wɜːrdz] ,

Without	saying	so	in	exact	words	,
没有	说	所以	在	精确的	字	,

虽然没有明说，

[hiː; hi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɔːl][ðə; ði] -

he	gives	us	to	understand	that	he	translated	all	the	kjæmpeviser
他	给予	我们	到	理解	那	他	翻译	全部	这	-

[frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [vɛ'dɛl] .

from	the	original	edition	of	Vedel	.
从	这	原来的	版	的	韦德尔	.

他让我们明白，他翻译了 Vedel 原版中的所有 kjæmpeviser。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ræʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['bɔːroʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dænsk]

It	would	be	rash	to	say	that	Borrow	was	not	acquainted	with	the	Danske
它	会	是	皮疹	到	说	那	借	曾是	不是	熟人	和	这	丹麦语

['vaɪzər][ʌv; əv] - ,

Viser	of	1591	,
面罩	的	-	,

如果说博罗不熟悉1591年的《丹麦人面纱》，那就太草率了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dʌz] , [ɪn][wʌn] [pleɪs] , [kwoʊt] , ['weðər] [æt; ət][fɜːrst] - [hænd][ɔːr][nɑːt] , [frʌm; frəm]

for	he	does	,	in	one	place	,	quote	,	whether	at	first	-	hand	or	not	,	from
为了	他	做	,	在	一	地方	,	引用	,	无论	在	第一的	-	手	或者	不是	,	从

- ['prefəs] .

Vedel's	preface	.
-	前言	.

因为他确实在某处引用了韦德尔序言中的内容，无论是否是第一手资料。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrz] [greɪt] [feɪθ] [tu:; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə]

But	it	requires	great	faith	to	accept	his	own	account	of	his	approach	to
但	它	需要	伟大的	信仰	到	接受	他的	自己的	帐户	的	他的	方法	到

[ðə; ði]['poʊəmz] .

the	poems	.
这	诗歌	.

但要接受他自己对诗歌解读方法的描述，需要极大的信任。

[ɪn][lɑ:vɛŋgroʊ] , [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] ['næp] [hæz; həz]['deɪtɪd] - ,

In	Lavengro	,	at	a	point	which	Knapp	has	dated	1820	,
在	拉文格罗	,	在	一个	观点	哪个	克纳普	有	日期	-	,

在拉文格罗，克纳普将某个时间点定为1820年，

['bɔ:roʊ] [telz] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] [ˌpiktʃə'resknis] [haʊ] [hi:; hi] ['pə:tʃəst] ,

Borrow	tells	with	brilliant	picturesqueness	how	he	purchased	,
借	讲述	和	杰出的	风景如画	如何	他	购买	,

博罗用生动形象的语言讲述了他是如何购买的，

[baɪ] [pə'mitɪŋ] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] ['joʊmən] [tu:; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,

by	permitting	the	wife	of	an	elderly	yeoman	to	kiss	his	cheek	,
经过	允许	这	妻子	的	一个	老年	乡绅	到	吻	他的	脸颊	,

允许一位年迈自耕农的妻子亲吻他的脸颊，

“ [ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] [ʌn'ku:θ] - ['lʊkɪŋ] ['vɑ:ljəm] ” [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

“	a	strange	and	uncouth	-	looking	volume	”	which	had	formed	part	of	the
“	一个	奇怪的	和	粗野	-	寻找	体积	”	哪个	有	形成	部分	的	这

[kɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [red] - ['herd] ['fɪʃərmən] [hu:] [wɜ:r; wər] [rekt] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɔ:rfək] [koʊst] :

kit	of	some	red	-	haired	fishermen	who	were	wrecked	on	the	Norfolk	coast	:
成套工具	的	一些	红色的	-	头发	渔民	WHO	是	损毁	在	这	诺福克	海岸	:

一
二
一

“一本外形怪异、粗陋的书”，是几位在诺福克海岸遇难的红发渔民的装备之一：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [lɑ:rdʒ] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['kʌvərɪŋ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn]

It	was	not	very	large	,	but	instead	of	the	usual	covering	was	bound	in
它	曾是	不是	非常	大的	,	但	反而	的	这	通常	覆盖	曾是	边界	在

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

它个头不大，但封面不是通常的那种，而是用木头装订的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmpəs] [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] ['aɪərn][klɑ:sps] .

and	was	compassed	with	strong	iron	clasps	.
和	曾是	罗盘	和	强的	铁	扣环	.

并用坚固的铁扣固定。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [bʊk] , [bʌt; bət][ðə; ði]['peɪdʒɪz][wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌv; əv]['peɪpər] , [bʌt; bət]

It	was	a	printed	book	,	but	the	pages	were	not	of	paper	,	but
它	曾是	一个	打印	书	,	但	这	页面	是	不是	的	纸	,	但

['veləm] ,

vellum	,
羊皮纸	,

那是一本印刷书籍，但书页不是纸质的，而是羊皮纸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktərz] [wɜ:r; wər] [blæk] , [ænd; ənd] [ri'zembld] [ðoʊz] ['dʒen(ə)rəli] [tɜ:m] ['gɑ:θɪk] .

and	the	characters	were	black	,	and	resembled	those	generally	termed	Gothic	.
和	这	人物	是	黑色的	,	和	类似	那些	一般来说	称为	哥特	.

. . .
: : :
. . .

文字是黑色的，类似于通常所说的哥特式字体.....

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] [bʊk] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ɪts]

And	now	I	had	in	my	possession	a	Danish	book	,	which	,	from	its
和	现在	我	有	在	我的	拥有	一个	丹麦语	书	,	哪个	,	从	它是

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

现在我手里有了一本丹麦语书，从它的外形来看，

[maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [oʊld] [deɪnz] [ɪn'diːd] :

might	be	supposed	to	have	belonged	to	the	very	old	Danes	indeed	:
可能	是	据称	到	有	属于	到	这	非常	老的	丹麦人	的确	:

或许可以认为它确实属于非常古老的丹麦人：

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [ə'kaʊnt] ?

but	how	was	I	to	turn	it	to	any	account	?
但	如何	曾是	我	到	转动	它	到	任何	帐户	?

但我该如何把它变成任何账户呢?

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [bʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ,

I	had	the	book	it	is	true	,	but	I	did	not	understand	the	language	,
我	有	这	书	它	是	真的	,	但	我	做过	不是	理解	这	语言	,

我确实有这本书，但我看不懂上面的语言。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm] [ðæt] ['dɪfɪkəlti] ?

and	how	was	I	to	overcome	that	difficulty	?
和	如何	曾是	我	到	克服	那	困难	?

我该如何克服这个困难呢?

['hɑːrdli][baɪ] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊk] ; [jet] [aɪ][dɪd]

Hardly	by	poring	over	the	book	;	yet	I	did
几乎	经过	泡	超过	这	书	;	然而	我	做过

几乎不可能通过仔细研读这本书；然而，我的确做到了。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[pɔːr] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊk] [ə'gen] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['pɔrɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] ;

pore	over	the	book	again	,	but	with	all	my	poring	I	could	not	understand	it	;
孔隙	超过	这	书	再次	,	但	和	全部	我的	泡	我	可以	不是	理解	它	;

我再次仔细研读这本书，但无论我怎么努力，都无法理解它；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['æŋgri] , [ænd; ənd][aɪ][bɪt][maɪ][lɪps] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] ;

and	then	I	became	angry	,	and	I	bit	my	lips	till	the	blood	came	;
和	然后	我	成为	生气的	,	和	我	少量	我的	嘴唇	直到	这	血	来了	;

然后我生气了，咬破了嘴唇，直到嘴唇流血；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tɔːr] [ə; eɪ]['hændfʊl][frʌm; frəm][maɪ] [her] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði]

and	I	occasionally	tore	a	handful	from	my	hair	and	flung	it	upon	the
和	我	偶尔	撕裂	一个	少数	从	我的	头发	和	扔	它	之上	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

我偶尔会从头发里扯下一把头发，扔到地上。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [mend] [ðə; ði] ['mætər] , [fɔːr; fər] [stɪl] [aɪ][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [bʊk] ,

but	that	did	not	mend	the	matter	,	for	still	I	did	not	understand	the	book	,
但	那	做过	不是	修补	这	事情	,	为了	仍然	我	做过	不是	理解	这	书	,

但这并没有解决问题，因为我仍然没有看懂这本书。

[wɪtʃ] [haʊˈevər] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [raɪm] . . . .

which	however	I	began	to	see	was	written	in	rhyme	. . . .
哪个	然而	我	开始	到	看	曾是	书面	在	韵	. . . .

然而，我渐渐发现它是用韵文写成的.....

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['bæləʤ] , [ə'baʊt][ðə; ði] [diːʤ] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd]

For	the	book	was	a	book	of	ballads	,	about	the	deeds	of	knights	and
为了	这	书	曾是	一个	书	的	民谣	,	关于	这	契约	的	骑士	和

['tʃæmpiːənz] ,

champions	,
冠军	,

因为这本书是一本歌谣集，讲述的是骑士和勇士们的英勇事迹。

[ænd; ənd][men][ʌv; əv][hjuːʤ]['stætʃər] . . . .

and	men	of	huge	stature	. . . .
和	男人	的	巨大的	身材	. . . .

还有身材魁梧的男子.....

[kə'lektɪd] [baɪ][wʌn]['ændɜ-z] [vɛ'dɛl] .

collected	by	one	Anders	Vedel	.
集	经过	一	安德斯	韦德尔	.

由 Anders Vedel 收集。

[ðɪs] ['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veləm] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - [θroʊn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]

This	story	of	a	vellum	copy	of	the	rare	edition	of	1591	thrown	up	on	the
这	故事	的	一个	羊皮纸	复制	的	这	稀有的	版	的	-	抛掷	向上	在	这

[ʃɔːr] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['seɪlɜ-z] [ɪ'fekts] [ɪz][toʊld][ɪn] - [best] [staɪl] .

shore	of	Norfolk	with	a	common	sailor's	effects	is	told	in	Borrow's	best	style	.
支撑	的	诺福克	和	一个	常见的	水手的	效果	是	讲述	在	-	最好的	风格	.

博罗以他最精彩的文笔讲述了这样一个故事：一本 1591 年珍稀版本的羊皮纸副本，与一名普通水手的遗物一起被冲到诺福克海岸上。

[bʌt; bət] [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

But	how	far	is	it	true	?
但	如何	远的	是	它	真的	?

但这种说法究竟有多少真实性呢?

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪərli][ɔːr]['oʊnli]['pɑːrtli]['roʊmæns] ,

Whether	it	is	entirely	or	only	partly	romance	,
无论	它	是	完全	或者	仅有的	部分	浪漫	,

无论这完全是浪漫还是部分是浪漫，

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ðæt] ['bɔːroʊ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði] - [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

the	inference	that	Borrow	translated	the	kjæmpeviser	by	the	light	of
这	推理	那	借	翻译	这	-	经过	这	光	的

['neɪtʃər][frʌm; frəm] [ðɪs] “ ['gɑːθɪk] ” [tekst][mʌst; məst][biː; bi] [ə'bændənd] .

nature	from	this	“	Gothic	”	text	must	be	abandoned	.
自然	从	这	“	哥特	”	文本	必须	是	弃	.

必须放弃博罗根据自然之光从这篇"哥特式"文本翻译《kjæmpeviser》的推断。

[hiː; hi] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv]['hændəld][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [vɛ'dɛl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]

He	may	or	may	not	have	handled	a	copy	of	Vedel	,	but	he	made	his
他	可能	或者	可能	不是	有	处理	一个	复制	的	韦德尔	,	但	他	制成	他的

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] ,

translations	,
翻译	,

他或许接触过韦德尔的著作，或许没有，但他确实进行了翻译。

[æz; əz][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] ['æmpli] [pruːvz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][faɪv] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [ə'bræhəmsən] ,

as	internal	evidence	amply	proves	,	from	the	five	volumes	of	Abrahamson	,
作为	内部的	证据	充足的	证明	,	从	这	五	卷	的	亚伯拉罕森	,

-	[ænd; ənd]	[rɑːbɪk]	,
Nyerup	and	Rahbek	,
-	和	拉贝克	,

正如亚伯拉罕森、尼耶鲁普和拉贝克五卷本著作中的内部证据充分证明的那样，

['pʌblɪʃt] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - .

published	between	1812	and	1814	.
已发布	之间	-	和	-	.

出版于 1812 年至 1814 年间。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['haɪli] [ək'sesəb(ə)l] [ɪ'dɪʃn] ,

This	was	a	cheap	and	highly	accessible	edition	,
这	曾是	一个	便宜的	和	高度	可访问	版	,

这是一个价格低廉且极易获得的版本。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkselər] [kəm'pliːt] [æt; ət] [liːst] [sɪks] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr]

and	was	in	the	hands	of	the	booksellers	complete	at	least	six	years	before
和	曾是	在	这	双手	的	这	书店	完全的	在	至少	六	年	前

['bɔːroʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] ['deɪnɪʃ] .

Borrow	began	to	read	Danish	.
借	开始	到	读	丹麦语	.

至少在博罗开始阅读丹麦语六年前，这本书就已经完整地流传到书商手中了。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv] [ðiːz] [s'kɒləz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənt] ; [hiː; hi]

He	accepted	the	text	of	these	scholars	and	their	arrangement	;	he
他	公认	这	文本	的	这些	学者们	和	他们的	安排	;	他

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðer; ðər][noʊts][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] ,

translated	their	notes	word	for	word	,
翻译	他们的	笔记	单词	为了	单词	,

他接受了这些学者的文本及其编排方式；他逐字逐句地翻译了他们的笔记。

— [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][aʊt][æz; əz][hɪz; ɪz][oʊn] ; [hɪz; ɪz]['vɑːljəm][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði]

—	and	gave	them	out	as	his	own	;	his	volume	of	1826	and	the
—	和	给予	他们	出去	作为	他的	自己的	;	他的	体积	的	-	和	这

['praɪvətli] ['prɪntɪd]

privately	printed
私下	打印

——并将它们当作自己的作品赠送出去；包括他1826年出版的那本书和私人印刷的版本。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

['leɪtər]['bæləʤ][ɑːr; ər] ['hoʊlli] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn] [ə'bræhəmsən] , - [ænd; ənd] [rɑːbɪk] , [ænd; ənd]

later	ballads	are	wholly	founded	upon	Abrahamson	,	Nyerup	and	Rahbek	,	and
之后	民谣	是	完全	创立	之上	亚伯拉罕森	,	-	和	拉贝克	,	和

[jet] ,

yet	,
然而	,

后来的民谣完全建立在亚伯拉罕森、尼耶鲁普和拉贝克的作品之上，然而，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][dɪ'skʌvər] , [hiː; hi]['nevər] ['menʃənz] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn]['eni][pɑːrt][ʌv; əv]

so	far	as	I	can	discover	,	he	never	mentions	their	names	in	any	part	of
所以	远的	作为	我	能	发现	,	他	绝不	提及	他们的	姓名	在	任何	部分	的

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .

his	writings	.
他的	著作	.

据我所知，在他的任何著作中都没有提到过他们的名字。

[hiː; hi] [prəˈfest] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhoʊlli] [dɪˈraɪvd]

He	professed	that	the	public	should	believe	his	knowledge	to	be	wholly	derived
他	声称	那	这	民众	应该	相信	他的	知识	到	是	完全	衍生的

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [blæk] - [ˈletər] [ˈvɑːljəm] [wɑːʃt] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [sændz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv]

from	a	mysterious	black	-	letter	volume	washed	up	on	the	sands	of	his	native
从	一个	神秘	黑色的	-	信	体积	洗过	向上	在	这	沙子	的	他的	本国的

[ˈkaʊnti] ,

county	,
县	,

他声称，公众应该相信他的知识完全来源于一本在他家乡沙滩上发现的神秘黑字书卷。

[ænd; ənd] [riːd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] [baɪ] [ðə; ði] [pjʊr] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌdɪvɪˈneɪʃn] .

and	read	by	him	with	agonies	of	labour	by	the	pure	light	of	divination	.
和	读	经过	他	和	痛苦	的	劳动	经过	这	纯的	光	的	占卜	.

他借助纯粹的占卜之光，历经艰辛才读懂了它。

[ɪn] [ˈdʒænjueri] , - , [ə; eɪ] [prəˈspektəs] [wʌz; wəz] [pʊt] [fɔːrθ] [ɪn] [wɪtʃ] “ [ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv]

In	January	,	1830	,	a	prospectus	was	put	forth	in	which	“	The	Songs	of
在	一月	,	-	,	一个	招股说明书	曾是	放	前进	在	哪个	“	这	歌曲	的

[ˌskændɪˈnevjə] ,

Scandinavia	,
斯堪的纳维亚	,

1830年1月，一份宣传册被提出，其中提到了“斯堪的纳维亚歌曲集”。

[trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd] [baɪ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈboʊrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈbɔːroʊ] ” [wʌz; wəz] [ˈɔːfərd]

translated	by	Dr	.	Bowring	and	Mr	.	Borrow	”	was	offered
翻译	经过	博士	.	鲍林	和	先生	.	借	”	曾是	提供

[tuː; tə] [səbˈskraɪbɚz] [æt; ət] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈgɪni] .

to	subscribers	at	the	price	of	a	guinea	.
到	订阅者	在	这	价格	的	一个	几内亚	.

由鲍林博士和博罗先生翻译的《圣经》以一基尼的价格提供给订户。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əˈtempt] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˈbɔːroʊ] , [ˈlæŋgwɪdli] [əˈsentid] [tuː; tə] [baɪ]

This	was	an	attempt	on	the	part	of	Borrow	,	languidly	assented	to	by
这	曾是	一个	试图	在	这	部分	的	借	,	懒洋洋地	同意	到	经过

[ˈboʊrɪŋ] ,

Bowring	,
鲍林	,

这是博罗的一次尝试，鲍林对此表示勉强同意。

[tuː; tə] [gɪv] [pʌbˈlɪsəti] [tuː; tə] [sʌm; səm] - - [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [hæd; həd]

to	give	publicity	to	some	70	kjæmpeviser	which	the	former	had
到	给	宣传	到	一些	-	-	哪个	这	以前的	有

[trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd] [sɪns] [ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [roʊˈmæntɪk] [ˈbæləʊdz] [ʌv; əv] - .

translated	since	the	publication	of	his	Romantic	Ballads	of	1826	.
翻译	自从	这	发布	的	他的	浪漫的	民谣	的	-	.

旨在宣传自 1826 年出版《浪漫歌谣集》以来，这位前者翻译的约 70 首诗歌。

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈterəbli] [əˈfreɪd] , ” [raɪts] [ˈbɔːroʊ] ,

“	I	am	terribly	afraid	,	”	writes	Borrow	,
“	我	是	可怕	害怕的	,	”	写	借	,

“我非常害怕，”博罗写道。

“ [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [fɔːˈstɔːld] [ɪn] [ðə; ði] - [ˈvaɪzər] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [skɑːtʃ] [ˈblækˌgɑrdz]

“	of	being	forestalled	in	the	Kæmpe	Viser	by	some	of	those	Scotch	blackguards
“	的	存在	阻止	在	这	-	面罩	经过	一些	的	那些	苏格兰威士忌	黑帮

,

,

,

“在坎佩维瑟被一些苏格兰恶棍抢先一步，

" [ə; eɪ][hɪt] , [noʊ] [daʊt] , [æt; ət]['dʒeɪmɪsən] .

"	a	hit	,	no	doubt	,	at	Jamieson	.
"	一个	打	,	不	怀疑	,	在	杰米森	.

毫无疑问，这对杰米森来说是一次打击。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] ,

He	was	working	hard	at	his	translations	,
他	曾是	在职的	难的	在	他的	翻译	,

他一直在努力翻译，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] ['stɪmjuleɪtɪd][baɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪnɪʃ]

and	he	was	further	stimulated	by	meeting	in	London	with	the	Danish
和	他	曾是	更远	刺激	经过	会议	在	伦敦	和	这	丹麦语

[ˌθiːə'loʊdʒən][ænd; ənd][poʊ'etɪkl]['stuːd(ə)nt] ,

theologian	and	poetical	student	,
神学家	和	诗意的	学生	,

在伦敦与那位丹麦神学家兼诗歌学生的会面，进一步激发了他的创作灵感。

['nɪkoʊˌlaɪ] ['frɛdərɪk] ['sɛvɝɪn] ['grʊntˌvɪg] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə]['pɑːpjələ,raɪz][ðə; ði]

Nikolai	Frederik	Severin	Grundtvig	,	who	had	done	much	to	popularise	the
尼古拉	弗雷德里克	塞维林	格伦特维格	,	WHO	有	完毕	很多	到	推广	这

- [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

kjæmpeviser	in	his	native	country	.
-	在	他的	本国的	国家	.

尼古拉·弗雷德里克·塞韦林·格伦特维格为在他的祖国推广 kjæmpeviser 做出了巨大贡献。

[bʌt; bət] ['boʊrɪŋ] [pruːvd] [ə; eɪ]['broʊkən] [riːd] , [ænd; ənd] ['bɔːroʊ] ['sʌfərd] [wʌns]

But	Bowring	proved	a	broken	reed	,	and	Borrow	suffered	once
但	鲍林	已证实	一个	破碎的	芦苇	,	和	借	遭受	一次

但鲍林就像一根折断的芦苇，而博罗也曾遭受过同样的命运。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ə'gen] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [wɪtʃ] [soʊ]['nætʃ(ə)rəli] [ɪm'bɪtərd] [hɪm; ɪm] .

again	one	of	those	disappointments	which	so	naturally	embittered	him	.
再次	一	的	那些	失望	哪个	所以	自然	愤懑	他	.

这又是一次令他自然而然感到痛苦的失望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] - , [haʊ'evər] , [sʌm; səm]['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

It	was	not	until	1874	,	however	,	some	seven	years	before	his	death	,
它	曾是	不是	直到	-	,	然而	,	一些	七	年	前	他的	死亡	,

然而，直到1874年，也就是他去世前七年，才发生了这件事。

[ðæt] [hiː; hi]['faɪnəli] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] .

that	he	finally	gave	up	all	hope	.
那	他	最后	给予	向上全部		希望	.

他最终放弃了所有希望。

[ðə; ði][em'esiz] .

The	MSS	.
这	MSS	.

手稿。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] - [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

of	his	translations	of	the	kjæmpeviser	passed	into	the	hands	of
的	他的	翻译	的	这	-	通过了	进入	这	双手	的

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	MacOubrey	.
太太	.	-	.

他的《kjæmpeviser》译本落到了麦库布里夫人手中。

[ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv] - ['vendʒəns] (- [hɛvn]) [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn] [θriː] ['vɜːrʒ(ə)nz][baɪ]
The ballad of Grimhild's Vengeance (Grimhilds Hevn) is given in three versions by
这 民谣 的 - 复仇 (- 天堂) 是 给定 在 三 版本 经过
[ə'bræhəmsən] , - [ænd; ənd] [rɑːbɪk] .
Abrahamson , Nyerup and Rahbek .
亚伯拉罕森 , - 和 拉贝克 .

《格里姆希尔德的复仇》（Grimhilds Hevn）的歌谣由亚伯拉罕森、尼鲁普和拉贝克创作了三个版本。

['bɔːroʊ] [hæz; həz] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['editəz][ʌv; əv] - [ænd; ənd][hæz; həz]
Borrow has closely followed the editors of 1812 and has
借 有 密切 随后 这 编辑 的 - 和 有
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)nz] .
translated each of the versions .
翻译 每个 的 这 版本 .

博罗密切关注 1812 年版的编辑们，并翻译了每个版本。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [noʊts] , [ðə; ði] [ˌem 'es] . [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][m'juːtɪleɪtɪd] ,
He added a number of notes , the MS . of which is mutilated ,
他 额外 一个 数字 的 笔记 , 这 多发性硬化症 . 的 哪个 是 残缺 ,

他还添加了一些注释，但手稿已残缺不全。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər]
but not so much so as to prevent us from observing that these are
但 不是 所以 很多 所以 作为 到 防止 我们 从 观察 那 这些 是
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pendɪks] [ʌv; əv] [ə'bræhəmsən] ,
translated word for word from the appendix of Abrahamson ,
翻译 单词 为了 单词 从 这 附录 的 亚伯拉罕森 ,

但这并不妨碍我们注意到，这些内容是从亚伯拉罕森的附录中逐字翻译过来的。

- [ænd; ənd] [rɑːbɪk] , [bʌt; bət] ,
Nyerup and Rahbek , but ,
- 和 拉贝克 , 但 ,

尼鲁普和拉贝克，但是，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [diˈsəːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['frægmənteri] [ænd; ənd][m'juːtɪleɪtɪd]
so far as can be discerned from the fragmentary and mutilated
所以 远的 作为 能 是 辨别 从 这 片段 和 残缺
['mænjʊskrɪpts][æt; ət]['aʊər; ɑːr][dɪ'spoʊz(ə)l] ,
Manuscripts at our disposal ,
手稿 在 我们的 处理 ,

就我们目前所掌握的残缺不全的手稿而言，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .
without a sign of acknowledgment .
没有 一个 符号 的 致谢 .

没有丝毫回应。

['edmənd] ['gɑːs] .
Edmund Gosse .
埃德蒙 戈斯 .

埃德蒙·戈斯。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

- ['vendʒəns]
GRIMHILD'S VENGEANCE
- 复仇

格林希尔德的复仇

[sɔːŋ] [ðə; ði][fɜːrst]
Song the First
歌曲 这 第一的

第一首歌

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][praʊd] [deɪm] ['grɪmˌhɪld]
It was the proud Dame Grimhild
它 曾是 这 自豪的 贵妇人 格林希尔德

那是骄傲的格里姆希尔德夫人

[priˈpɛəz] [ðə; ði] [miːd] [ænd; ənd] [bɪr] ,
Prepares the mead and beer ,
准备 这 蜂蜜酒 和 啤酒 ,

准备蜂蜜酒和啤酒，

[ænd; ənd]['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər][ðə; ði]['væliənt] [naɪts]
And unto her the valiant knights
和 到 她 这 英勇 骑士

而英勇的骑士们也向她致敬

[ʃiː; ʃi][bɪdz][frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] .
She bids from far and near .
她 出价 从 远的 和 靠近 .

她从远方和近处竞标。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðem; ðəm] [kʌm] [ænd; ənd][nɑːt] [dɪˈleɪ]
She bade them come and not delay
她 巴德 他们 来 和 不是 延迟

她命令他们过来，不要耽搁。

[tuː; tə] ['tɝnəmənt] [ænd; ənd] [straɪf] ;
To tournament and strife ;
到 比赛 和 冲突 ;

参加比赛和争斗；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ]['hɑːgən]
It was the Hero Hogen
它 曾是 这 英雄 霍根

那是英雄霍根

[huː] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [laɪf] .
Who lost his youthful life .
WHO 丢失的 他的 青春 生活 .

他失去了青春。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ]['hɑːgən]
It was the Hero Hogen
它 曾是 这 英雄 霍根

那是英雄霍根

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [went] [hiː; hi] ,
Along the shore went he ,
沿着 这 支撑 去 他 ,

他沿着海岸走去，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [əˈpɑːn][ðə; ði][sænd]
And there he found upon the sand
和 那里 他 成立 之上 这 沙

于是他在沙滩上发现了

[ðə; ði]['meɪd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
The maiden of the sea .
这 少女 的 这 海 .

海之少女。

第16页

“ [naʊ] [heɪl] , [ðaʊ] ['meɪd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
“ Now hail , thou maiden of the sea ,
“ 现在 冰雹 , 你 少女 的 这 海 ,

“现在，向你致敬，海洋的少女，

[ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ðaʊ] [ɑːrt] [raɪf] ;
Of wisdom thou art rife ;
的 智慧 你 艺术 普遍存在 ;

你充满智慧；

[seɪ] , [ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə] - [lænd] ,
Say , if I go to Hvenild's land ,
说 , 如果 我 去 到 - 土地 ,

比如说，如果我去赫维尼尔德的领地，

[kæn; kən][aɪ] [rɪ'teɪn] [maɪ][laɪf] ? ”
Can I retain my life ? ”
能 我 保持 我的 生活 ? ”

我还能保住性命吗?

“ [ʌv; əv] ['kɑːslz] [hæst] [ðaʊ] ['plenti] , [naɪt] ,
“ Of castles hast thou plenty , knight ,
“ 的 城堡 哈斯特 你 很多 , 骑士 ,

“骑士，你拥有的城堡很多，

[ænd; ənd] [stɔːr] [ʌv; əv][goʊld][soʊ] [red] ,
And store of gold so red ,
和 店铺 的 金子 所以 红色的 ,

还有那鲜红的黄金储藏处，

[ɪf] [ðaʊ] [ʃʊdst] [goʊ][tuː; tə] - [lænd]
If thou shouldst go to Hvenild's land
如果 你 应该 去 到 - 土地

如果你要去赫维尼尔德的土地

[ðaʊ] [wɪlt][biː; bi] ['smɪtn] [ded] .
Thou wilt be smitten dead .
你 枯萎 是 迷恋 死的 .

你必被击杀而死。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ]['hɑːgən] ,
” It was the Hero Hogen ,
” 它 曾是 这 英雄 霍根 ,

“那是英雄霍根，

[hiː; hi] [streɪt] [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [bleɪd] ,
He straight drew forth his blade ,
他 直的 画 前进 他的 刀刃 ,

他径直拔出了剑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bloʊ]
And he struck off at a single blow
和 他 击 离开 在 一个 单身的 吹

他一击毙命。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] - [meɪd] .
The head of the ocean - maid .
这 头 的 这 海洋 - 女佣 .

海洋少女的头颅。

[ðen] [aʊt] [ə'mɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi] [kæst]
Then out amid the Sound he cast
然后 出去 之中 这 声音 他 投掷

然后他向海中投掷

[ðə; ði] [hed] [ɔːl] ['drɑːpɪŋ] [gɔːr] ;
The head all dropping gore ;
这 头 全部 下降 血块 ;

头颅掉落，血肉模糊;

[ðə; ði] ['bɑːdi] [roʊld] [daʊn] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] ,
The body rolled down after it ,
这 身体 滚动 向下 后 它 ,

尸体随后滚落下来。

[ɪn] [ðə; ði] [diːp] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [wʌns] [mɔːr] .
In the deep they joined once more .
在 这 深的 他们 加入 一次 更多的 .

在深海中，他们再次相遇。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɪroʊ] ['hɑːgən] ,
It was the Hero Hogen ,
它 曾是 这 英雄 霍根 ,

那是英雄霍根，

[hiː; hi] ['fɜːrðər] ['wɔndəd] [ɑːn] ,
He further wandered on ,
他 更远 漫步 在 ,

他继续往前走去，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['feri] - [kɑːrl] [hiː; hi] [spaɪd]
Until the Ferry - carl he spied
直到 这 渡船 - 卡尔 他 间谍

直到他瞥见了摆渡人

[ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [biːtʃ] [ə'pɑːn] .
The ocean beach upon .
这 海洋 海滩 之上 .

海滩。

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

“ [naʊ] [lɪst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [gʊd] ['feri] - [kɑːrl] ,
“ Now list to me , good Ferry - carl ,
“ 现在 列表 到 我 , 好的 渡船 - 卡尔 ,

“现在听我说，好渡船卡尔，

[kən'veɪ] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [ðə; ði] [saʊnd] ,
Convey me o'er the Sound ,
传达 我 超过 这 声音 ,

带我越过海峡，

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ðiː] [maɪ] [gʊd] [goʊld] [rɪŋ] ,
And I'll give thee my good gold ring ,
和 患病的 给 你 我的 好的 金子 戒指 ,

我会把我的金戒指送给你，

[ˌaɪ 'tiː] [weɪz] [fʊl] [ˌfɪf'tiːn] [paʊnd] . ”
It weighs full fifteen pound . ”
它 重量 满的 十五 磅 . ”

它重达十五磅。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðiː] [ɔː(r)][ðə; ði] [saʊnd]
“ I will not take thee o'er the Sound
” 我 将要 不是 拿 你 超过 这 声音

“我不会带你过海峡。”

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðaɪ] [goʊld][soʊ] [red] ,
For all thy gold so red ,
为了 全部 你的 金子 所以 红色的 ,

为了你那鲜红的黄金，

[ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [goʊ][tuː; tə] - [lænd]
If thou dost go to Hvenild's land
如果 你 朋友 去 到 - 土地

如果你去了赫维尼尔德的土地

[ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] ['smɪtn] [ded] .
Thou wilt be smitten dead .
你 枯萎 是 迷恋 死的 .

你必被击杀而死。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ]['hɑːgən]
“ It was the Hero Hogen
” 它 曾是 这 英雄 霍根

那是英雄霍根

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [dɪd] [wɜːrl] ,
His faulchion round did whirl ,
他的 镰刀 圆形的 做过 旋转 ,

他的护手旋转起来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bloʊ]
And he struck off at a single blow
和 他 击 离开 在 一个 单身的 吹

他一击毙命。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] - [kɑːrl] .
The head of the Ferry - carl .
这 头 的 这 渡船 - 卡尔 .

渡船船长。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][goʊld] [rɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][ɑːrm]
He gave the gold ring off his arm
他 给予 这 金子 戒指 离开 他的 手臂

他把手臂上的金戒指脱了下来

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [ded] ['mænz][waɪf] :
Unto the dead man's wife :
到 这 死的 男人的 妻子 :

致死者的妻子:

“ [teɪk] [ðæt] [æz; əz][æn; ən][ə'təʊnɪŋ] [gɪft]
“ Take that as an atoning gift
” 拿 那 作为 一个 赎罪 礼物

“把这当作一份赎罪的礼物吧。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [jʌŋ] [laɪf] .
For the Ferryman's young life .
为了 这 - 年轻的 生活 .

为了摆渡人的短暂生命。

” [sɜːr] ['gʌntər] [ænd; ənd][sɜːr][gɜːrnɑːt] [-]
“ Sir Gunter and Sir Gernot [17]
” 先生 冈特 和 先生 格诺特 [-]

“冈特爵士和格诺特爵士[17]

[ðə; ði]['ves(ə)l] [pʊʃt] [frʌm; frəm] [ʃɔ:r] ;
The vessel pushed from shore ;
这 血管 推动 从 支撑 ;

船只驶离岸边;

[soʊ] ['ræθfl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['weðər] [ðen] ,
So wrathful was the weather then ,
所以 愤怒的 曾是 这 天气 然后 ,

当时的天气真是恶劣极了。

[soʊ][waɪld][ðə; ði]['wɔ:tərz] - [rɔ:r] .
So wild the waters ' roar .
所以 荒野 这 水 - 吼 .

水声如此狂野。

[pi:] . -
p . 18
p . -

第18页

[soʊ] ['fjʊriəs] [ðen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ,
So furious then the weather was ,
所以 狂怒 然后 这 天气 曾是 ,

当时的天气真是恶劣至极。

[soʊ][waɪld][ðə; ði]['wɔ:tərz] [gru:] ,
So wild the waters grew ,
所以 荒野 这 水 生长 ,

水势汹汹，涨得很快。

[ə'sʌndər] [su:n] [ɪn] - [hænd]
Asunder soon in Hogen's hand
分离 很快 在 - 手

很快，阿斯德拉就落入了霍根手中。

[ðə; ði] [ɔ:r] [ʌv; əv]['aɪərn] [flu:] .
The oar of iron flew .
这 桨 的 铁 飞翔 .

铁桨飞了出去。

[ðə; ði]['aɪərn] [ɔ:r] [ə'sʌndər] [flu:]
The iron oar asunder flew
这 铁 桨 分离 飞翔

铁桨断裂飞出

[ɪn]['hɪroʊ] - [hænd] ,
In Hero Hogen's hand ,
在 英雄 - 手 ,

在英雄霍根手中，

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ʃi:ldz]
Then with their broad and gilded shields
然后 和 他们的 广阔 和 镀金 盾牌

然后，他们举起宽阔而镀金的盾牌

[ðə; ði] ['hɪroʊz] [stiəd] [tu:; tə][lænd] .
The heroes steered to land .
这 英雄 转向 到 土地 .

英雄们驶向陆地。

[ðeɪ] - [gæn][tu:; tə]['skaʊər][ðer; ðər]
They ' gan to scour their faulchions
他们 - 甘 到 冲刷 他们的 镰刀

他们开始仔细搜寻他们的猎犬。

[wen] [ðeɪ] [tuː; tə][lænd][hæd; həd] [wʌn] ;
When they to land had won ;
什么时候 他们 到 土地 有 韩元 ;

当他们赢得登陆战时;

[ænd; ənd][ðer; ðər][soʊ] [praʊd] [ə; eɪ] ['dæmzl] [stʊd] ,
And there so proud a Damsel stood ,
和 那里 所以 自豪的 一个 闺女 站立 ,

那里站着一位骄傲的少女,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪm'plɔɪ] [lʊkt] [ɑːn] .
And their employ looked on .
和 他们的 采用 看起来 在 .

他们的雇主在一旁看着。

[oʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['slendər] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] ,
O she was slender at the waist ,
哦 她 曾是 苗条 在 这 腰部 ,

哦，她的腰很细。

[ænd; ənd][dʒʌst][ʌv; əv]['prɑːpər] [haɪt] ;
And just of proper height ;
和 只是 的 恰当的 高度 ;

而且高度也正合适;

['swelɪŋ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [waɪt] ['bʊzəm] ,
Swelling was her white bosom ,
肿胀 曾是 她 白色的 怀 ,

她白皙的胸脯隆起,

[ænd; ənd] ['medn,laɪk] [hɜːr; hər][geɪt] .
And maidenlike her gait .
和 少女般的 她 步态 .

她步态轻盈，宛若少女。

[ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ,
They went away to Nörborough ,
他们 去 离开 到 - ,

他们去了诺伯勒。

[wer] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][stænd] :
Where the gate was wont to stand :
在哪里 这 门 曾是 惯于 到 站立 :

大门往常所在的地方:

“ [oʊ] [wer] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['potər]
“ O where is now the porter
“ 哦 在哪里 是 现在 这 搬运工

“哦，门房现在在哪里？”

[huː] [hɪr] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][hænd] ?
Who here should be at hand ?
WHO 这里 应该 是 在 手 ?

这里谁应该在场?

” [piː] . -
” p . 19
” p . -

“ [oʊ] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði] ['potər] ,
“ O here am I the porter ,
“ 哦 这里 是 我 这 搬运工 ,

“哦，我是这里的门房，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd][aɪ][weɪt] ;
To watch and ward I wait ;
到 手表 和 病房 我 等待 ;

我守望，我等候；

[dɪd][aɪ]
Did I
做过 我

我是否

[bʌt; bət] [noʊ] [wens] [jiː; ji][wɜːr; wər] [kʌm]
but know whence ye were come
但 知道 何处 是的 是 来

但要知道你们是从哪里来的。

[aɪˈd] [ber] [jʊr; jər] [ˈmesɪdʒ] [streɪt] . ”
I'd bear your message straight . ”
ID 熊 你的 信息 直的 . ”

我会把你的话原原本本传达给你。

“ [ɔː(r)] [ˈmeni] [ə; eɪ] [liːg] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd] [siː]
“ O'er many a league of land and sea
“ 超过 许多 一个 联盟 的 土地 和 海

“跨越许多陆地和海洋

[wiː; wi] [ˈhɪðər] [hæv; həv] [rɪˈper] ;
We hither have repaired ;
我们 这里 有 已修复 ;

我们已经修缮完毕；

[deɪm] [ˈgrɪmˌhɪld] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈsɪstər] ,
Dame Grimhild is our sister ,
贵妇人 格林希尔德 是 我们的 姐姐 ,

格里姆希尔德夫人是我们的姐妹，

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [naʊ] [dɪˈklerd] .
The truth is now declared .
这 真相 是 现在 声明 .

真相现已大白。

” [ɪn] [ðen] [went] [ðə; ði] [ˈpotər] ,
” In then went the porter ,
” 在 然后 去 这 搬运工 ,

“这时，搬运工走了进来。”

[hɪz; ɪz][stænd][baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] [hiː; hi] [tʊk] ;
His stand by the board he took ;
他的 站立 经过 这 木板 他 采取 ;

他站在董事会一边；

[kwoʊθ][hiː; hi] : “ [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɔːrtl] [weɪt]
Quoth he : “ Before our portal wait
引用 他 : “ 前 我们的 门户网站 等待

他说道：“在我们门户等待之前……”

[tuː] [naɪts] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l] [lʊk] .
Two knights of noble look .
二 骑士 的 高贵 看 .

两位仪态高贵的骑士。

“ [tuː] [men][ʌv; əv][bɜːrθ] [ɪˈlʌstriəs]
“ Two men of birth illustrious
“ 二 男人 的 出生 杰出

“两位出身显赫的男士

[naʊ] [weɪt] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [geɪt] ;
Now wait before our gate ;
现在 等待 前 我们的 门 ;

请在我们的大门前等候;

[ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [berz] [ə; eɪ] ['fɪdl] ,
The one he bears a fiddle ,
这 一 他 熊 一个 小提琴 ,

他带着一把小提琴,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['gɪldɪd] [helm] [hɪz; ɪz] [meit] . ”
And a gilded helm his mate . ”
和 一个 镀金 舵 他的 伴侣 . ”

他的伴侣戴着一顶镀金的头盔。

“ [oʊ][hiː; hi][noʊ] ['fɪdl] [berz] , [aɪ] [troʊ] ,
“ O he no fiddle bears , I trow ,
“ 哦 他 不 小提琴 熊 , 我 扔 ,

“哦，他没有小提琴，我扔掉，

[fɔːr; fər] ['eni] ['noʊbəlz] [peɪ] ;
For any noble's pay ;
为了 任何 贵族的 支付 ;

任何贵族的薪饷;

[ænd; ənd][ˌhwenssoʊ'evər; ˌwenssoʊ'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kʌm]
And whencesoever they are come
和 无论何时 他们 是 来

无论他们何时到来

[ə; eɪ] ['prɪnsɪz] [sʌnz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] .
A prince's sons are they .
一个 王子的 儿子们 是 他们 .

他们是王子的儿子。

” [piː] . -
” p . 20
” p . -

第20页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [praʊd] [deɪm] ['grɪmˌhɪld] [druː]
It was the proud Dame Grimhild drew
它 曾是 这 自豪的 贵妇人 格林希尔德 画

那是骄傲的格里姆希尔德夫人

[hɜːr; hər]['mænt(ə)l][ɔː(r)][hɜːr; hər] [hed] ;
Her mantle o'er her head ;
她 地幔 超过 她 头 ;

她的斗篷披在头上;

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][hɔːl] ,
She hurried to the castle hall ,
她 慌忙 到 这 城堡 大厅 ,

她匆匆赶往城堡大厅,

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [beɪd] .
And in her brothers bade .
和 在 她 兄弟 巴德 .

她的兄弟们吩咐道。

“ [oʊ] [wɪl] [jiː; ji][goʊ][tuː; tə] ['baʊər] [naʊ]
“ O will ye go to bower now
“ 哦 将要 是的 去 到 凉亭 现在

“哦，你们现在要去凉亭吗？”

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [miːd] [ænd; ənd] [waɪn] ?
And **drink** **the** **mead** **and** **wine** **?**
和 喝 这 蜂蜜酒 和 葡萄酒 ?

那蜂蜜酒和葡萄酒呢?

[ɔːr] [wɪl] [jiː; ji] [sliːp] [ɪn] [bedz] [ʌv; əv] [sɪlk]
Or **will** **ye** **sleep** **in** **beds** **of** **silk**
或者 将要 是的 睡觉 在 床 的 丝绸

你们愿睡在丝绸床上吗?

[wɪð; wɪθ] [tuː] [fer] [meɪdz] [ʌv; əv] [maɪn] ?
With **two** **fair** **maids** **of** **mine** **?**
和 二 公平的 女佣 的 矿 ?

与我的两位美丽侍女一起?

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [praʊd] [deɪm] ['grɪmˌhɪld] [druː]
" **It** **was** **the** **proud** **Dame** **Grimhild** **drew**
" 它 曾是 这 自豪的 贵妇人 格林希尔德 画

"是骄傲的格里姆希尔德夫人画的

[hɜːr; hər] ['mænt(ə)l] [ɔː(r)] [hɜːr; hər] [hed] ,
Her **mantle** **o'er** **her** **head** **,**
她 地幔 超过 她 头 ,

她头上披着斗篷,

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stoʊn] ['tʃeɪmbər]
And **into** **the** **stone** **chamber**
和 进入 这 石头 房间

然后进入石室。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['wɒrɪrz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sped] .
To **her** **warriors** **all** **she** **sped** **.**
到 她 战士 全部 她 加速 .

她全速奔向她的战士们。

" [hɪr] [sɪt] [jiː; ji] [ɔːl] [maɪ] ['væliənt] [men]
" **Here** **sit** **ye** **all** **my** **valiant** **men**
" 这里 坐 是的 全部 我的 英勇 男人

"我所有英勇的战士们,都坐到这里来。"

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [miːd] [ænd; ənd] [waɪn] ;
And **drink** **the** **mead** **and** **wine** **;**
和 喝 这 蜂蜜酒 和 葡萄酒 ;

喝蜂蜜酒和葡萄酒;

[naʊ] [huː] [wɪl] ['hɪroʊ] ['hɑːgən] [sleɪ] ,
Now **who** **will** **Hero** **Hogen** **slay** **,**
现在 WHO 将要 英雄 霍根 杀戮 ,

那么,Hero Hogen 将会击败谁呢?

[ðoʊ] [hiː; hi] [biː; bi] ['brʌðər] [maɪn] ?
Though **he** **be** **brother** **mine** **?**
尽管 他 是 兄弟 矿 ?

他虽然是我的兄弟?

" [huː'ɛə] [wɪl] [duː] [ðə; ði] ['daʊti] [diːd]
" **Whoe'er** **will** **do** **the** **doughty** **deed**
" 谁 将要 做 这 强悍 契据

"谁愿行这英勇之举?"

[ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] ['hɑːgən] [ded] ,
Of **striking** **Hogen** **dead** **,**
的 引人注目 霍根 死的 ,

霍根被击毙

[ʃæl; ʃəl]['mæstər][ʌv; əv][maɪ] ['kɑːslz] [biː; bi] ,
Shall master of my castles be ,
将 掌握 的 我的 城堡 是 ,

我的城堡的主人将是谁?

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ][goʊld][soʊ] [red] .
And of my gold so red .
和 的 我的 金子 所以 红色的 .

还有我那鲜红的黄金。

〞 [piː] . -
〞 p . 21
〞 p . -

第21页

[ðen] ['ænsər] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['wɔːriər] ,
Then answered her a warrior ,
然后 回答 她 一个 战士 ,

然后，一个战士回答了她:

[ə; eɪ]['bærən][ʌv; əv] [ðæt] [lænd] :
A baron of that land :
一个 男爵 的 那 土地 :

那片土地上的一位男爵:

“ [oʊ][aɪ] [wɪl] [ɜːrn] [ðə; ði][praɪz] [ðɪs] [deɪ] ,
“ O I will earn the prize this day ,
“ 哦 我 将要 赚 这 奖 这 天 ,

〝OI今天将赢得奖项，

[fər'suːθ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gʊd] [hænd] .
Forsooth with this good hand .
真的 和 这 好的 手 .

确实，凭借这双好手。

“ [oʊ][aɪ] [wɪl] [duː][ðə; ði] ['daʊti] [diːd] ,
“ O I will do the doughty deed ,
“ 哦 我 将要 做 这 强悍 契据 ,

〝我会完成这项勇敢的任务，

[straɪk] ['hɪroʊ]['hɑːgən] [ded] ;
Strike Hero Hogen dead ;
罢工 英雄 霍根 死的 ;

突击英雄霍根死亡;

[ðen] [aɪ] [wɪl] [ɔː(r)] [ðaɪ] ['kɑːslz] [ruːl] ,
Then I will o'er thy castles rule ,
然后 我 将要 超过 你的 城堡 规则 ,

然后我将统治你的城堡，

[ænd; ənd][ɔː(r)] [ðaɪ][goʊld][soʊ] [red] .
And o'er thy gold so red .
和 超过 你的 金子 所以 红色的 .

还有你那鲜红的金子。

〞 [ðen] ['ænsər] ['foʊkɜ] - ,
〞 Then answered Folker Spillemand ,
〞 然后 回答 福克 - ,

〝然后福尔克·斯皮勒曼回答说，

[wɪð; wɪθ] ['maɪti] ['aɪərn] [spɪr] :
With mighty iron spear :
和 强大的 铁 矛 :

手持威力强大的铁矛:

“ [aɪl] [set][maɪ][mɑːrk][ə'pɑːn] [ðiː] , [neɪv] ,
“ I'll set my mark upon thee , knave ,
“ 患病的 放 我的 标记 之上 你 , 恶棍 ,

“我会在你身上留下我的印记，恶棍，

[bɪ'fɔːr] [ðaʊ] - [frʌm; frəm] [hɪr] .
Before thou scap'st from here .
前 你 - 从 这里 .

趁你还没逃离这里。

” [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [bloʊ] [hiː; hɪ][hæz; həz][leɪd]
” And at the first blow he has laid
” 和 在 这 第一的 吹 他 有 铺设

“他在第一击中就已出手。”

[fʊl] [ˌfɪf'tiːn] ['wɒrɪrz] [loʊ] :
Full fifteen warriors low :
满的 十五 战士 低的 :

十五名战士全部下沉:

“ [hɑː] ['breɪvli] , ['foʊkɚ] - ,
“ Ha bravely , Folker Spillemand ,
“ 哈 勇敢地 , 福克 - ,

“哈，勇敢地，福尔克·斯皮勒曼德，

[juː; jʊ] [tʌtʃ] [jʊr; jər] ['fɪdl] [baʊ; boʊ] !
You touch your fiddle bow !
你 触碰 你的 小提琴 弓 !

你摸了摸你的琴弓!

” [hiː; hɪ] [smoʊt] [tuː; tə] [deθ] [ðə; ðɪ] ['wɒrɪrz] ,
” He smote to death the warriors ,
” 他 猛击 到 死亡 这 战士 ,

他将那些战士全部击杀，

[ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hɪ] [meɪd] ;
A bridge of them he made ;
一个 桥 的 他们 他 制成 ;

他用他们搭起了一座桥;

[ænd; ənd] [brɔːd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [aɪ] [wiːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
And broad and long I ween it was ,
和 广阔 和 长的 我 温 它 曾是 ,

我觉得它又宽又长。

[fʊl] [rʌf] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hiː; hɪ] [pleɪd] .
Full rough with them he play'd .
满的 粗糙的 和 他们 他 玩过 .

他跟他们玩得很凶。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[ə'bʌv] [wɜːr; wər][leɪd][ðə; ðɪ]['ɑːksn]['haɪdz] ,
Above were laid the oxen hides ,
多于 是 铺设 这 牛 隐藏 ,

上面铺着牛皮，

[bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] [piːz] [soʊ] [smɔːl] ;
Below the pease so small ;
以下 这 请 所以 小的 ;

在如此小的豌豆下面;

[ðæt] [trɪk] [hæz; həz] ['væŋkwɪʃt] ['hɑ:gən] ,
That trick has vanquished Hogen ,
那 诡计 有 战败者 霍根 ,

这一招击败了霍根。

[hi:; hi] [fel] [daʊn] [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] .
He fell down first of all .
他 跌倒 向下 第一的 的 全部 .

他第一个摔倒了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ]['hɑ:gən]
It was the Hero Hogen
它 曾是 这 英雄 霍根

那是英雄霍根

[wʊd] [hæv; həv] [baʊndɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [spi:d] :
Would have bounded up with speed :
会 有 有界 向上 和 速度 :

会迅速跃上去:

“ [noʊ] , [noʊ] , [dɪ'zɪst] , [maɪ] ['brʌðər] ,
“ No , no , desist , my brother ,
“ 不 , 不 , 停止 , 我的 兄弟 ,

“不，不，住手，我的兄弟。”

[ðaʊ] [noʊst] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'gri:d] .
Thou know'st what was agreed .
你 知道 什么 曾是 同意 .

你知道他们达成了什么协议。

“ [noʊ] , [noʊ] , [dɪ'zɪst] , [maɪ] ['brʌðər] ,
“ No , no , desist , my brother ,
“ 不 , 不 , 停止 , 我的 兄弟 ,

“不，不，住手，我的兄弟。”

[pru:v] [tru:] [tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ] [swɔ:r] ,
Prove true to what you swore ,
证明 真的 到 什么 你 发誓 ,

证明你言出必行。

[ɪf] ['evər][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][fɔ:l][tu:; tə] [ɜ:rθ]
If ever you should fall to earth
如果 曾经 你 应该 落下 到 地球

如果你不幸坠落到地球

[ju:d] ['nevər] [raɪz] [ʌp] [mɔ:r] .
You'd never rise up more .
你会 绝不 上升 向上 更多的 .

你再也爬不上更高的位置了。

” [soʊ] [breɪv] [wʌz; wəz]['hɪroʊ]['hɑ:gən]
” So brave was Hero Hogen
” 所以 勇敢的 曾是 英雄 霍根

“英雄霍根真是太勇敢了。”

[tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rd][hi:; hi] [tru:] [wʌz; wəz] [faʊnd] ;
To his word he true was found ;
到 他的 单词 他 真的 曾是 成立 ;

他言而有信;

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tu:] [ni:z] [stʊd] [hi:; hi] [ðen] ,
Upon his two knees stood he then ,
之上 他的 二 膝盖 站立 他 然后 ,

然后他双膝跪地,

[ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l] [wuːnd] .
And **got** **his** **mortal** **wound** **.**
和 得到 他的 凡人 伤口 .

他身负重伤。

[bʌt; bət] [stɪl] [θriː] ['wɒrɪrz] ['slɔːtəd] [hiː; hi] ,
But **still** **three** **warriors** **slaughtered** **he** **,**
但 仍然 三 战士 屠杀 他 ,

但还是有三名战士将他屠杀了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ,
They **were** **not** **of** **the** **least** **,**
他们 是 不是 的 这 至少 ,

他们并非最不重要的，

[tɔːrdz] - [went] [hiː; hi] [ðen] [tuː; tə][faɪnd]
Towards **Hammeren** **went** **he** **then** **to** **find**
向 - 去 他 然后 到 寻找

他朝着哈默伦的方向走去，然后去寻找

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['treʒər] - [tʃest] .
His **father's** **treasure** **-** **chest** **.**
他的 父亲的 宝藏 - 胸部 .

他父亲的宝箱。

[piː] . -
p **.** **23**
p . -

第23页

['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ][kaɪnd] ,
Fortune **was** **yet** **to** **him** **so** **kind** **,**
财富 曾是 然而 到 他 所以 种类 ,

命运对他依然眷顾有加。

[ðə; ði] ['dæmzl] [praʊd] [hiː; hi] [wʌn] ;
The **damsel** **proud** **he** **won** **;**
这 闺女 自豪的 他 韩元 ;

少女为他赢得的胜利而骄傲；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔːti] - ,
And **she** **was** **haughty** **Hvenild** **,**
和 她 曾是 傲慢 - ,

她是个傲慢的赫维尼尔德人，

[hiː; hi][bɪ'gɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ][sʌn] .
He **begot** **with** **her** **a** **son** **.**
他 生 和 她 一个 儿子 .

他和她生了一个儿子。

[ðæt] ['gælənt] [sʌn] , [haɪt] ['ræŋk] ,
That **gallant** **son** **,** **hight** **Ranke** **,**
那 英勇 儿子 , 高度 兰克 ,

那位英勇的儿子，高贵的兰克，

[ə'vendʒd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wel] ;
Avenged **his** **father** **well** **;**
复仇 他的 父亲 出色地 ;

他成功地为父报了仇；

['grɪmˌhɪld] [in'tuːmd] [baɪ] - [goʊld]
Grimhild **entombed** **by** **Niflung's** **gold**
格林希尔德 埋葬 经过 - 金子

格林希尔德被尼夫隆的黄金埋葬

[ʌv; əv] ['hʌŋgər] - [peɪn] [dɪd] [jel] .
Of **hunger** **-** **pain** **did** **yell** **.**
的 饥饿 - 疼痛 做过 叫喊 .

饥饿的痛苦让他大声喊叫。

[ðen] [suːn] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [lænd] [tuː; tə] [bəːn]
Then **soon** **from** **out** **the** **land** **to** **Bern**
然后 很快 从 出去 这 土地 到 伯尔尼

然后不久后，我们从这片土地前往伯尔尼。

[ɪn] ['lɔmbədi] [hiː; hi] [streɪd] ;
In **Lombardy** **he** **strayed** **;**
在 伦巴第 他 迷路了 ;

他在伦巴第迷路了;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] - [mʌŋst] ['deɪnɪʃ] [men] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
And **there** **'** **mongst** **Danish** **men** **he** **was** **,**
和 那里 - 其中 丹麦语 男人 他 曾是 ,

他就在那里，在丹麦男人中间。

[ænd; ənd] ['praʊəs] [haɪ] [dɪ'spleɪd] .
And **prowess** **high** **displayed** **.**
和 能力 高的 显示 .

展现了高超的技艺。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] ,
His **mother** **she** **remained** **at** **home** **,**
他的 母亲 她 剩余 在 家 ,

他的母亲则留在家里。

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [gɑːt] - [ɪts] [neɪm]
From **her** **got** **Hveen** **its** **name**
从 她 得到 - 它是 姓名

从她那里得到了Hveen这个名字

- [mʌŋst] [naɪts] [ænd; ənd] ['wɒrɪrz] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
' **Mongst** **knights** **and** **warriors** **through** **the** **world** **,**
- 其中 骑士 和 战士 通过 这 世界 ,

在世界各地的骑士和战士中，

[soʊ] ['waɪdli] [goʊz] [ɪts] [feɪm] .
So **widely** **goes** **its** **fame** **.**
所以 广泛 去 它是 名声 .

它的名声就是如此广泛传播的。

[piː] . -
p **.** **24**
p . -

第24页

- ['vendʒəns]
GRIMHILD'S **VENGEANCE**
- 复仇

格林希尔德的复仇

[sɔːŋ] [ðə; ði] ['sekənd]
Song **the** **Second**
歌曲 这 第二

第二首歌

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [praʊd] [deɪm] ['grɪmˌhɪld]
It **was** **the** **proud** **Dame** **Grimhild**
它 曾是 这 自豪的 贵妇人 格林希尔德

那是骄傲的格里姆希尔德夫人

[ðə; ði] [waɪn] [wɪð; wɪθ] ['spaɪsɪz] [blendz] ;

The	wine	with	spices	blends	;
这	葡萄酒	和	香料	混合物	;

这款葡萄酒加入了香料;

[ænd; ənd] ['ʌntə,'ʌntu] ['meni] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [fri:]

And	unto	many	a	hero	free
和	到	许多	一个	英雄	自由的

以及许多自由的英雄

[ʃi:; ʃi] ['mesindʒəz] .

She	messengers	outsends	.
她	信使	发送	.

她派遣信使出去。

“ [goʊ] [bɪd] [ðem; ðəm] [kʌm] [tu:; tə] ['bæt(ə)l] ,

“	Go	bid	them	come	to	battle	,
“	去	出价	他们	来	到	战斗	,

“去命令他们出征,

[goʊ] [bɪd] [ðem; ðəm] [kʌm] [tu:; tə] [straɪf] ;

Go	bid	them	come	to	strife	;
去	出价	他们	来	到	冲突	;

去让他们互相争斗;

[aɪ] ['rekən] ['meni] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [fri:]

I	reckon	many	a	hero	free
我	估计	许多	一个	英雄	自由的

我认为很多英雄都是自由的

[ʃæl; ʃəl] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['ju:θfl] [laɪf] . ”

Shall	lose	his	youthful	life	.	”
将	失去	他的	青春	生活	.	”

他将失去青春。

- [twʌz] ['hɪroʊ] - ['mʌðər]

'	Twas	Hero	Hogen's	mother
-	那是	英雄	-	母亲

那是英雄霍根的母亲

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [dremt] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [dri:m] ,

She	has	dreamt	a	wondrous	dream	,
她	有	梦见	一个	奇妙的	梦	,

她做了一个奇妙的梦,

[ðæt] [ðə; ði] ['steɪtli] ['koʊrsər] ['tʌmbld]

That	the	stately	courser	tumbled
那	这	庄严	粗略	翻滚

那匹高贵的骏马翻倒了

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [hɪm; ɪm] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [stri:m] .

As	they	rode	him	o'er	the	stream	.
作为	他们	骑	他	超过	这	溪流	.

他们骑着他越过小溪。

[pi:] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

“ [ðæt] [dri:m] , [dɪr] [sʌn] , [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [hæz; həz] ,

“	That	dream	,	dear	son	,	a	meaning	has	,
“	那	梦	,	亲爱的	儿子	,	一个	意义	有	,

“亲爱的儿子，那个梦是有含义的。”

[aɪ] [riːd] [ðiː] ['kɔːʃəs] [biː; bi] ;
I rede thee cautious be ;
我 雷德 你 谨慎 是 ;

我劝你谨慎行事;

[bɪ'wer] [ðiː] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sɪstər] ,
Beware thee of thy sister ,
提防 你 的 你的 姐姐 ,

你当提防你的妹妹，

[ʃiː; ʃi] [diːlz] [ɪn] ['tretʃəri] .
She deals in treachery .
她 交易 在 背信弃义 .

她惯于背信弃义。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɪroʊ] ['hɑːgən]
" It was the Hero Hogen
" 它 曾是 这 英雄 霍根

那是英雄霍根

[hiː; hi] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [strænd] :
He rode along the strand :
他 骑 沿着 这 链 :

他沿着海滩骑行:

[ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət] [pleɪ]
The mermaid there he found at play
这 美人鱼 那里 他 成立 在 玩

他在那里发现了正在玩耍的美人鱼。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['jeloʊ] [sænd] .
Upon the yellow sand .
之上 这 黄色的 沙 .

在黄色的沙地上。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['prɪti] ['mɜːrmeɪd] ,
" Now tell me , pretty mermaid ,
" 现在 告诉 我 , 漂亮的 美人鱼 ,

"现在告诉我，美丽的美人鱼，

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ðaʊ] [dʌst] [noʊ] ,
The future thou dost know ,
这 未来 你 朋友 知道 ,

你所知道的未来，

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ðə; ði] [praɪz] [ɪn] - [wɪn] ,
Shall I the prize in Hvenland win ,
将 我 这 奖 在 - 赢 ,

我能否赢得海文兰的奖项?

[ænd; ənd] ['wɒrɪrz] [ˌoʊvər'θroʊ] ? "
And warriors overthrow ? "
和 战士 推翻 ? "

战士们推翻了政权?

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] , ['hɪroʊ] ['hɑːgən] ,
" Now listen , Hero Hogen ,
" 现在 听 , 英雄 霍根 ,

"现在听着，Hero Hogen，

[ðaʊ] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['kemps] [ðə; ði] ['flaʊər] ,
Thou art of kemps the flower ,
你 艺术 的 肯普斯 这 花 ,

你是坎普斯花的一部分，

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][lænd] [ðaʊ] [dʌst] [pə'zes] ,
Enough **of** **land** **thou** **dost** **possess** **,**
足够的 的 土地 你 朋友 具有 ,

你拥有的土地已经足够多了，

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] ['paʊər] .
Enough **of** **fame** **and** **power** **.**
足够的 的 名声 和 力量 .

名利已经够多了。

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] [bəuθ][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][hæst] ,
“ **And** **thou** **both** **gold** **and** **silver** **hast** **,**
“ 和 你 两个都 金子 和 银 哈斯特 ,

“你既有金子也有银子，

[ænd; ənd] ['kɑ:slz] [fer] [tu:; tə] [si:] ,
And **castles** **fair** **to** **see** **,**
和 城堡 公平的 到 看 ,

城堡也值得一看。

[ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [goʊ][tu:; tə] - ,
If **thou** **dost** **go** **to** **Hvenland** **,**
如果 你 朋友 去 到 - ,

如果你去荷兰，

[fɔ:r; fər] [ðaɪ] [best] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] .
For **thy** **best** **it** **will** **not** **be** **.**
为了 你的 最好的 它 将要 不是 是 .

这并非你的最佳选择。

[pi:] . -
p **.** **26**
p . -

第26页

“ [gʊdz] [ænd; ənd] [də'mɪnjən] [hæst] [ðaʊ] , [naɪt] ,
“ **Goods** **and** **dominion** **hast** **thou** **,** **knight** **,**
“ 商品 和 统治权 哈斯特 你 , 骑士 ,

“骑士，你拥有财富和统治权，

[ænd; ənd] [stɔ:r] [ʌv; əv][goʊld][soʊ] [red] ,
And **store** **of** **gold** **so** **red** **,**
和 店铺 的 金子 所以 红色的 ,

还有那鲜红的黄金储藏处，

[ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [goʊ][tu:; tə] - [ðɪs] [jɪr]
If **thou** **dost** **go** **to** **Hven** **this** **year**
如果 你 朋友 去 到 - 这 年

如果你今年去海文岛的话

[ðaʊ] [wɪlt] [bi:; bi] ['smɪtn] [ded] .
Thou **wilt** **be** **smitten** **dead** **.**
你 枯萎 是 迷恋 死的 .

你必被击杀而死。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ]['hɑ:gən] , [hi:; hi]
” **It** **was** **the** **Hero** **Hogen** **,** **he**
” 它 曾是 这 英雄 霍根 , 他

“是英雄霍根，”他

[gru:] ['ræθfl] [æt; ət][hɜ:r; hər] [spi:tʃ] ;
Grew **wrathful** **at** **her** **speech** **;**
成长 愤怒的 在 她 演讲 ;

听到她的讲话，他勃然大怒；

[hiː; hi] [strjk] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['mɜːrmeɪd]
He **strook** **the** **wretched** **mermaid**
他 中风 这 可怜 美人鱼

他抚摸着那条可怜的美人鱼

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
That **she** **fell** **dead** **on** **the** **beach** **.**
那 她 跌倒 死的 在 这 海滩 .

她倒在海滩上身亡。

“ [ðer; ðər][duː] [ðaʊ] [laɪ][ænd; ənd][rest] [ðiː] [naʊ] ,
“ **There** **do** **thou** **lie** **and** **rest** **thee** **now** **,**
“ 那里 做 你 说谎 和 休息 你 现在 ,

“你就躺在那里安息吧。”

[ðaʊ] [faʊl][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [feɪ] ;
Thou **foul** **and** **wicked** **fay** **;**
你 犯规 和 邪恶 仙女 ;

你这污秽邪恶的仙女;

[aɪ] [noʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [gɑːrd] [ˌem 'iː]
I **know** **well** **how** **to** **guard** **me**
我 知道 出色地 如何 到 警卫 我

我知道如何保护自己。

[ænd; ənd][maɪ] ['enəmi] [tuː; tə] [sleɪ] .
And **my** **enemies** **to** **slay** **.**
和 我的 敌人 到 杀戮 .

我要斩杀我的敌人。

” [ðer; ðər][roʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtl]
” **There** **rode** **up** **to** **the** **portal**
” 那里 骑 向上 到 这 门户网站

“他们骑马来到了入口处。”

[ʌv; əv] [deɪm] - [hoʊm] ,
Of **Dame** **Grimhilda's** **home** **,**
的 贵妇人 - 家 ,

格林希尔达夫人的家,

[tuː] [men][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['berɪŋ] ,
Two **men** **of** **noble** **bearing** **,**
二 男人 的 高贵 轴承 ,

两位举止高贵的男士,

[ðer; ðər] [stiːdz] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][foʊm] .
Their **steeds** **were** **all** **in** **foam** **.**
他们的 马匹 是 全部 在 泡沫 .

他们的坐骑全都裹在泡沫里。

[ðə; ði] [bloʊ] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['pɔːrtl]
The **blow** **they** **gave** **the** **portal**
这 吹 他们 给予 这 门户网站

他们对传送门的打击

[ræŋ] [ɔːl][ðə; ði]['kæs(ə)l] [θruː] :
Rang **all** **the** **castle** **through** **:**
响铃 全部 这 城堡 通过 :

电话响彻整个城堡:

“ [oʊ] [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] [ðə; ði] ['potər] ,
“ **O** **where** **art** **thou** **the** **porter** **,**
“ 哦 在哪里 艺术 你 这 搬运工 ,

“守门人你在哪里?

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt][ʌn'duː] ?
Why dost thou not undo ?
为什么 朋友 你 不是 撤销 ?

你为何不撤销?

" [piː] . -
" p . 27
" p . -

第27页

[ðen] [ʌp][ænd; ənd] [spoʊk] [ðə; ði] ['potər] ,
Then up and spoke the porter ,
然后 向上 和 辐 这 搬运工 ,

然后，搬运工站起来开口说话了。

[soʊ] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'siːv] :
So ready to deceive :
所以 准备好 到 欺骗 :

如此轻易地就做好了欺骗的准备:

" [aɪ] [der] [æd'mɪt][noʊ]['streɪndʒər] , ['sɝːrz] ,
" I dare admit no stranger , Sirs ,
" 我 敢 承认 不 陌生人 , 先生们 ,

"先生们，我不敢接待任何陌生人。"

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['leɪdiːz] [liːv] .
Without my Lady's leave .
没有 我的 女士的 离开 .

未经夫人许可。

" [hiː; hi] [haɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [deɪm] ['grɪmˌhɪld] ,
" He hied him to Dame Grimhild ,
" 他 希德 他 到 贵妇人 格林希尔德 ,

他把他送到了格里姆希尔德夫人那里。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [sed] [ɪn] [heɪst] :
To her he said in haste :
到 她 他 说 在 匆忙 :

他急忙对她说:

" [tuː] [naɪts] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['kæs(ə)l] [weɪt] ,
" Two knights before our castle wait ,
" 二 骑士 前 我们的 城堡 等待 ,

"两名骑士在我们城堡前等候，

[æd'mɪt(ə)ns] [ðeɪ] [rɪ'kwest] . "
Admittance they request . "
准入 他们 要求 . "

他们请求准许进入。

" [oʊ] [ðæt] [ɪz] ['foʊkɝ] - ,
" O that is Folker Spillemand ,
" 哦 那 是 福克 - ,

"哦，那是福尔克·斯皮勒曼德，

" [deɪm] ['grɪmˌhɪld] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [seɪ] ;
" Dame Grimhild she did say ;
" 贵妇人 格林希尔德 她 做过 说 ;

"格里姆希尔德夫人确实说过;

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['hɪroʊ] ['hɑːgən] ,
" And that is Hero Hogen ,
" 和 那 是 英雄 霍根 ,

"那就是Hero Hogen，

[maɪ] ['brʌðərz] [bəuθ][ɑːr; ər] [ðeɪ] .
My brothers both are they .
我的 兄弟 两个都 是 他们 .

我的两个兄弟都是他们。

” [daʊn] [went] [deɪmz] [ænd; ənd] ['meidnz] [ðen]
” Down went dames and maidens then
” 向下 去 女士们 和 少女们 然后

“那时，淑女和少女们都倒下了。”

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tweɪn] [ə'laɪt] ;
To see the twain alight ;
到 看 这 马克·吐温 点燃 ;

看到两人起火;

[ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] ['slendər] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] ,
They all were slender in the waist ,
他们 全部 是 苗条 在 这 腰部 ,

她们的腰都很细。

[ænd; ənd][dʒʌst][ʌv; əv]['prɑːpər] [haɪt] .
And just of proper height .
和 只是 的 恰当的 高度 .

而且高度也刚刚好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [praʊd] [deɪm] ['grɪmˌhɪld]
It was the proud Dame Grimhild
它 曾是 这 自豪的 贵妇人 格林希尔德

那是骄傲的格里姆希尔德夫人

[hɜːr'self][ɪn]['skɑːrlət][klæd] ;
Herself in scarlet clad ;
她自己 在 猩红 覆膜 ;

她身着猩红色长袍;

[ðen] [aʊt][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,
Then out she hastened to the court ,
然后 出去 她 加快 到 这 法庭 ,

然后她匆匆赶往法庭。

[ðə; ði] ['hɪroʊz] [ɪn][ʃiː; ʃi] [beɪd] .
The heroes in she bade .
这 英雄 在 她 巴德 .

她命令中的英雄们。

[piː] . - “
p . 28 “
p . - ”

第28页

- [tɪz] ['kʌstəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kæs(ə)l] [nʌn]
' Tis custom of our castle none
- 的 风俗 的 我们的 城堡 没有任何

这是我们城堡的习俗

[ə; eɪ] [ʃæl; ʃəl] [ənʃiːθ] ,
A faulchion shall unsheath ,
一个 镰刀 将 拔出 ,

一把弯刀即将出鞘，

[aɪ]['kænɑːt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn]
I cannot bear the sight of one
我 不能 熊 这 视线 的 一

我无法忍受看到一个

[sɪns] [gʊd] [kɪŋ] - [deθ] . ” “
Since good King Sigfred's death . ” “
自从 好的 国王 - 死亡 . ” “

自从贤君齐格弗雷德去世后。”

- [twʌz] [aɪ] [ðæt] [sluː] [kɪŋ] [sɪgfrɪd]
' Twas I that slew King Sigfred
- 那是 我 那 一万 国王 西格弗雷德

是我杀死了西格弗雷德国王

[iːn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [raɪt] [hænd] ,
E'en with my own right hand ,
e'en 和 我的 自己的 正确的 手 ,

甚至用我自己的右手，

- [twʌz] [aɪ] [ðæt] [sluː] [kɪŋ] -
' Twas I that slew King Ottelin
- 那是 我 那 一万 国王 -

是我杀死了奥特林国王

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][kʊd; kəd] [fjuː] [wɪð'stænd] . “
And him could few withstand . “
和 他 可以 很少 经受 . “

很少有人能抵挡他的威力。

- [twʌz] [ðen] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['æktən] [gʊd] ,
' Twas then I lost my acton good ,
- 那是 然后 我 丢失的 我的 行动 好的 ,

那时我失去了行动能力，

[ænd; ənd] ['trʌsti] ['koʊrsər] [greɪ] ,
And trusty courser grey ,
和 可靠 粗略 灰色的 ,

还有可靠的粗灰，

[ɪn] ['jɑːndər] [aɪs] - [koʊld] ['wɪntɚz]
In yonder ice - cold winters
在 远处 冰 - 寒冷的 冬天

在遥远的冰冷冬天

[wen] [bɪ'siːdʒɪŋ] [trɔɪ] [wiː; wi] [leɪ] .
When besieging Troy we lay .
什么时候 围攻 特洛伊 我们 躺 .

围攻特洛伊时，我们躺下。

” [ðen] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːl] [ʃiː; ʃi] [led] [ðem; ðəm]
” Then up the hall she led them
” 然后 向上 这 大厅 她 引领 他们

然后她领着他们沿着走廊向上走去。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [treɪn] ;
To a hundred of her train ;
到 一个 百 的 她 火车 ;

到她列车上的一百人；

[wɪð; wɪθ] ['neɪkɪd] ['brændɪʃt] , [ðeɪ]
With naked faulchions brandished , they
和 裸 镰刀 挥舞 , 他们

他们挥舞着裸露的弯刀。

[kən'frʌnt] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [tweɪn] .
Confront the heroes twain .
面对 这 英雄 马克·吐温 .

与两位英雄对峙。

“ [ɪf] ['eni] [naɪt] [ə'mʌŋ] [ji:; ji][bi:; bi]
“ If any knight among ye be
“ 如果 任何 骑士 之中 是的 是

“如果你们当中有骑士……”

[hu:] [i:t] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [bred] ,
Who eat here of my bread ,
WHO 吃 这里 的 我的 面包 ,

谁在这里吃我的面包，

[wɪl] [der] [tu:; tə] [sleɪ] [maɪ] ['brʌðər] ,
Will dare to slay my brother ,
将要 敢 到 杀戮 我的 兄弟 ,

竟敢杀害我的兄弟，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][goʊld][soʊ] [red] .
I will give him gold so red .
我 将要 给 他 金子 所以 红色的 .

我会给他一枚金光闪闪的金子。

” [pi:] . -
” p . 29
” p . -

第29页

[wen] [hɜ:rd] [ðæt] ['foʊkɝ] -
When heard that Folker Spillemand
什么时候 听到 那 福克 -

当听说福克·斯皮莱曼德

[hi:; hi] [wʊd] [noʊ][lɔ:ŋgər] [weɪt] ;
He would no longer wait ;
他 会 不 更长 等待 ;

他不再等待了；

[hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [ʃi:θ] [hi:; hi] [dru:] ,
His sword from out the sheath he drew ,
他的 剑 从 出去 这 鞘 他 画 ,

他拔出剑，

[daʊn] ['ʃivəd] [fel] [ðə; ði] [geɪt] .
Down shivered fell the gate .
向下 瑟瑟发抖 跌倒 这 门 .

大门颤抖着倒了下去。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['bɛrd] [ðə; ði] ['maɪti] [bleɪd]
When he had bared the mighty blade
什么时候 他 有 裸露 这 强大的 刀刃

当他拔出那把威力无比的利刃时

[hi:; hi][felt][æt; ət] [hɑ:rt] [soʊ] [laɪt] ;
He felt at heart so light ;
他 毛毡 在 心 所以 光 ;

他感到内心无比轻松；

[hi:; hi] [slu:] [fʊl] [ˌfɪf'ti:n] ['wɒrɪrz]
He slew full fifteen warriors
他 一万 满的 十五 战士

他一口气杀死了十五名战士。

[wɪð; wɪθ] [bloʊz] [ʌv; əv]['mænli] [maɪt] .
With blows of manly might .
和 打击 的 男子气概 可能 .

以男子汉般的力量猛击。

“ [hɑː] , [hɑː] , ” [sed] ['foʊkɜ-] - ,
“ **Ha , Ha , ” said Folker Spillemand ,**
“ 哈 , 哈 , ” 说 福克 - ,

“哈，哈，”福尔克·斯皮勒曼德说，

“ [raɪt] [goʊz][maɪ] ['fɪdl] [naʊ] ” —
“ Right goes my fiddle now ” —
“ 正确的 去 我的 小提琴 现在 ” —

“现在我的小提琴响了”——

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['hɪroʊ]['hɑːgən]
And then the Hero Hogen
和 然后 这 英雄 霍根

然后是英雄霍根

[sluː]
slew
一万

一万

[fʊl] ['twenti] [bloʊ] [baɪ] [bloʊ] .
Full twenty blow by blow .
满的 二十 吹 经过 吹 .

完整二十分钟，逐一讲解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [praʊd] [deɪm] ['grɪmˌhɪld]
It was the proud Dame Grimhild
它 曾是 这 自豪的 贵妇人 格林希尔德

那是骄傲的格里姆希尔德夫人

[wɪð; wɪθ] [ræθ] [wel] [naɪ] [wʌz; wəz][woʊd] :
With wrath well nigh was wode :
和 愤怒 出色地 夜 曾是 伍德 :

怒火几乎就要爆发了：

“ [mʌtʃ] ['betər] [hæd; həd][jiː; ji] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm]
“ Much better had ye stayed at home
“ 很多 更好的 有 是的 入住 在 家

“你们待在家里会好得多。”

[ðæn; ðən] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ə'boʊd] .
Than come to our abode .
比 来 到 我们的 住所 .

那就来我们家吧。

“ [hɪr] [wɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['widəuz] [biː; bi]
“ Here will a hundred widows be
“ 这里 将要 一个 百 寡妇 是

“这里将有一百个寡妇……”

- [er] [jiː; ji] [ðɪs] [faɪt] [hæv; həv] [dʌn] .
' Ere ye this fight have done .
- 埃雷 是的 这 斗争 有 完毕 .

你们这场战斗结束了吗？

” [ðen] ['ænsər] ['hɪroʊ]['hɑːgən] : “
” Then answered Hero Hogen : “
” 然后 回答 英雄 霍根 : “

“然后英雄霍根回答道：”

- [twʌz] [baɪ] [ðaɪ'self] [bɪ'gʌn] .
' Twas by thyself begun .
- 那是 经过 你自己 开始 .

一切始于你自身。

" [piː] . -
" p . -
" p . 30

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ]['hɑːgən] ,
It was the Hero Hogen ,
它 曾是 这 英雄 霍根 ,

那是英雄霍根，

[hɪz; ɪz] ['helmɪt] ['lɪftɪd] [hiː; hi] :
His helmet lifted he :
他的 头盔 抬起 他 :

他抬起头盔：

" [ɔːl] ['ʌndər] [maɪ] [kwɪ'ræs] [ʌv; əv] [stiːl]
" All under my cuirass of steel
" 全部 在下面 我的 胸甲 的 钢

"一切都在我的钢铁胸甲之下"

[aɪ][bɜːrn][soʊ] ['fjʊriəsli] .
I burn so furiously .
我 烧伤 所以 愤怒地 .

我感觉浑身燃烧得异常剧烈。

" [aɪm] ['wɪri] , ['wɪri] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,
" I'm weary , weary to the heart ,
" 我是 厌倦 , 厌倦 到 这 心 ,

"我感到疲惫，身心俱疲。"

[ænd; ənd] [wiːk] [ɪn] ['verəti] ;
And weak in verity ;
和 虚弱的 在 真理 ;

且缺乏真实性；

[oʊ] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] [ɪz]
O would to God in heaven is
哦 会 到 上帝 在 天堂 是

哦，愿上帝在天上保佑

[ə; eɪ][hɔːrn][ʌv; əv][waɪn][hæd; həd][aɪ] .
A horn of wine had I .
一个 喇叭 的 葡萄酒 有 我 .

我手里拿着一个装满酒的号角。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz]['vaɪzər] ,
" He lifted up his vizor ,
" 他 抬起 向上 他的 面颊 ,

他抬起面罩，

[ʌv; əv]['hjuːmən] [blʌd] [ə; eɪ] [drɑːft]
Of human blood a draught
的 人类 血 一个 草稿

人血冲剂

[hiː; hi] [tʊk] — " [ɪn]['noʊˌmɪˌniː]['dɑːmɪni]
He took — " In nomine Domini
他 采取 — " 在 提名 多米尼

他接受了——"奉主名"

" [ðə; ði]['hɪroʊ]['hɑːgən] [kwɔft] .
" The Hero Hogen quaffed .
" 这 英雄 霍根 畅饮 .

"英雄霍根畅饮。"

[siː] , [ðer; ðər][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv]['grɪmˌhɪld]
See , there the knights of Grimhild
看 , 那里 这 骑士 的 格林希尔德

看，那里是格林希尔德的骑士们。

[laɪ] ['slɔːtəd] ['evri] [wʌn] ;
Lie slaughtered every one ;
说谎 屠杀 每一个 一 ;

谎言屠杀了所有人；

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz]['hɪroʊ]['hɑːgən] ,
And that has Hero Hogen ,
和 那 有 英雄 霍根 ,

还有Hero Hogen，

[ænd; ənd]['væliənt] ['foʊkɝ] [dʌn] .
And valiant Folker done .
和 英勇 福克 完毕 .

英勇的福克完成了任务。

“ [gɑːd] [bles] [ðiː] , ['foʊkɝ] - ,
“ God bless thee , Folker Spillemand ,
“ 上帝 保佑 你 , 福克 - ,

“上帝保佑你，福尔克·斯皮勒曼德，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

格林希尔德的复仇：三首民谣(Grimhild's Vengeance Three Ballads)

[huː] [hɪr] [ə; eɪ] [kɔːrs] [dʌst] [laɪ] ,
Who here a corse dost lie ,
WHO 这里 一个 课程 朋友 说谎 ,

这里躺着谁的尸体?

[fʊl] [wel] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['tretʃəri]
Full well and without treachery
满的 出色地 和 没有 背信弃义

完全良好且没有背叛

[ðaɪ] [ðaʊ] [dɪdst] [plaɪ] .
Thy faulchion thou didst ply .
你的 镰刀 你 迪斯特 胶合板 .

你曾使用你的护身符。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

“ [fʊl] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] [fel] [fɔːr; fər][wʌn] ,
“ Full four and twenty fell for one ,
“ 满的 四 和 二十 跌倒 为了 一 ,

“整整四人和二十人倒下，只为一人。”

[ðer; ðər] [deθ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [faʊnd] ;
Their death from him they found ;
他们的 死亡 从 他 他们 成立 ;

他们发现他们的死因与他有关;

[hiː; hi] [sluː] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] ['wɔːriər] ,
He slew them like a warrior ,
他 一万 他们 喜欢 一个 战士 ,

他像个战士一样屠杀了他们。

[er] [sæŋk][hiː; hi][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
Ere sank he on the ground .
埃雷 沉没 他 在 这 地面 .

他瘫倒在地。

“ [ɑː] , ['brʌðər] , [baɪ][maɪ] [hɑːrt] [bɪ'lʌvɪd] ,
“ Ah , brother , by my heart beloved ,
“ 啊 , 兄弟 , 经过 我的 心 心爱 ,

“啊，兄弟，我心爱的兄弟，

[ðaɪ] ['kʌmɪŋ] [kɔːst][ˌem ˈiː] [dɪr] ;
Thy coming cost me dear ;
你的 未来 成本 我 亲爱的 ;

你的到来让我付出了沉重的代价;

[haʊ] ['woʊfl] [ɪz][maɪ] ['destəni]
How woeful is my destiny
如何 悲惨的 是 我的 命运

我的命运多么悲惨啊!

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðiː] [hɪr] .
That I should lose thee here .
那 我 应该 失去 你 这里 .

我竟然会在这里失去你。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪz] [ˈgræntɪd]
“ And if to me is granted
“ 和 如果 到 我 是 的确

“如果这恩赐赐予我

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈnʌðər] [deɪ] ,
To live another day ,
到 居住 其他 天 ,

为了活下去，

[maɪ][ˈsɪstər] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][ˈekspieɪt] ,
My sister this shall expiate ,
我的 姐姐 这 将 赎罪 ,

我的妹妹，这将赎罪。

[aɪ][hɜːr; hər] [wɪl] [bɜːrn][ɔːr] [sleɪ] .
I her will burn or slay .
我 她 将要 烧伤 或者 杀戮 .

我会烧死她或者杀了她。

” [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [feɪts] - [hɜːr; hər] .
” The evil fate's o'ertaken her .
” 这 邪恶的 命运的 - 她 .

“她被邪恶的命运捉弄了。”

[ʃiːz] [peɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪl] ;
She's paid for all her ill ;
她是 有薪酬的 为了 全部 她 患病的 ;

她已经为她所有的恶行付出了代价；

[kɪŋ] - [sʌn] [kɔːzd] [ˈgrɪmˌhɪld]
King Hogen's son caused Grimhild
国王 - 儿子 导致 格林希尔德

霍根国王的儿子导致了格里姆希尔德

[tuː; tə] [stɑːrv] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [hɪl] .
To starve within the hill .
到 饿死 之内 这 爬坡道 .

饿死在山里。

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

- [ˈvendʒəns]
GRIMHILD'S VENGEANCE
- 复仇

格林希尔德的复仇

[sɔːŋ] [ðə; ði] [θɜːrd]
Song the Third
歌曲 这 第三

歌曲第三

[oʊ] , [wer] [wɪl] [jiː; ji][faɪnd] -
O , where will ye find kempions
哦 , 在哪里 将要 是的 寻找 -

哦，你们在哪里能找到勇士呢?

[soʊ][boʊld][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ʌv; əv][hænd] ,

So	bold	and	strong	of	hand	,
所以	大胆的	和	强的	的	手	,

如此大胆有力，

[æz; əz]['hɑːgən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dɪr] ,

As	Hogen	and	his	brother	dear	,
作为	霍根	和	他的	兄弟	亲爱的	,

霍根和他亲爱的兄弟

[sɜːr] ['foʊkɝ] - ?

Sir	Folker	Spillemand	?
先生	福克	-	?

福尔克·斯皮勒曼爵士?

['fɔːrwərd] [stept] [ʃiː; ʃi] , - ,

Forward	stepped	she	,	Bodild	,
向前	步	她	,	-	,

她向前迈了一步，博迪尔德

['hɪroʊ] - ['mʌðər] , ['kraɪɪŋ] :

Hero	Hogen's	mother	,	crying	:
英雄	-	母亲	,	哭泣	:

英雄霍根的母亲哭着说：

“ [mɪ'θɔːt] [ðə; ði] ['gælənt] ['koʊrsər] [ɔːl]

“	Methought	the	gallant	coursers	all
“	我的想法	这	英勇	课程	全部

“我以为那些英勇的骏马们都……”

[wɜːr; wər] ['iːðər] [ded] [ɔːr] ['daɪɪŋ] .

Were	either	dead	or	dying	.
是	任何一个	死的	或者	垂死	.

要么已经死了，要么奄奄一息。

“ [ænd; ənd][aɪ] [pə'zes] [fʊl] [wɪt] [ɪ'naʊ]

“	And	I	possess	full	wit	enow
“	和	我	具有	满的	有	足够

“而且我拥有足够的智慧

[ðæt] ['vɪʒ(ə)n][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ;

That	vision	to	explain	;
那	想象	到	解释	;

解释这一愿景；

[ɪf] [tuː; tə][ðə; ði] - [lænd][jiː; ji][goʊ]

If	to	the	Hvenish	land	ye	go
如果	到	这	-	土地	是的	去

如果你们前往赫文尼什之地

['ðɛrəl] ['meni] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] [sleɪn] .

There'll	many	a	man	be	slain	.
将会	许多	一个	男人	是	被杀	.

将会有许多人被杀。

” [piː] . -

”	p	.	33
”	p	.	-

第33页

[aʊt] [roʊd][ðə; ði]['væliənt] ['brʌðərz] [wer]

Out	rode	the	valiant	brothers	where
出去	骑	这	英勇	兄弟	在哪里

英勇的兄弟俩骑马出去了

[ðə; ði]['rɪvər] [roʊld] [ɪts] [taɪd] ,
The river rolled its tide ,
这 河 滚动 它是 潮 ,

河水涨落，波涛汹涌。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ðə; ði]['mɜːrmeɪd] [faʊnd] [ə'sliːp]
There they the Mermaid found asleep
那里 他们 这 美人鱼 成立 睡着了

他们发现美人鱼睡着了。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [griːn] ['hɪlz] [saɪd] .
Beneath a green hill's side .
下面 一个 绿色的 丘陵 边 .

在绿色山坡下。

“ [ə'weɪk] , [ə'weɪk] , [ðaʊ] ['mɜːrˌmeɪdən] ,
“ Awake , awake , thou Mermaiden ,
“ 醒 , 醒 , 你 美人鱼 ,

“醒来吧，醒来吧，美人鱼少女，

[ðaʊ] ['kriːtʃər] ['wʌndrəs] [fer] ;
Thou creature wondrous fair ;
你 生物 奇妙的 公平的 ;

你这奇妙美丽的生灵；

[seɪ] , [wɪl] [maɪ] [laɪf] [ɪn] ['deɪndʒər] [biː; bi]
Say , will my life in danger be
说 , 将要 我的 生活 在 危险 是

比如说，我的生命会受到威胁吗?

[ɪf] [aɪ] [tuː; tə] - [rɪ'per] ? ”
If I to Hven repair ? ”
如果 我 到 - 维修 ? ”

如果我要修理Hven呢?

“ [oʊ] [tɜːrn] [ðiː] , ['hɪroʊ] ['hɑːgən] , [bæk] ,
“ O turn thee , Hero Hogen , back ,
“ 哦 转动 你 , 英雄 霍根 , 后退 ,

“哦，霍根英雄，请你转身吧，

[ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] [naɪt] [soʊ] [boʊld] ,
Thou art a knight so bold ,
你 艺术 一个 骑士 所以 大胆的 ,

你是一位如此勇敢的骑士，

[ðaʊ] [dʌst] [ɪn] [ðaɪ] [oʊn] [lænd] [pə'zes]
Thou dost in thy own land possess
你 朋友 在 你的 自己的 土地 具有

你在自己的土地上拥有

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['taʊər] [ænd; ənd] [hoʊld] .
Full many a tower and hold .
满的 许多 一个 塔 和 抓住 .

建造了许多高塔并加以守卫。

“ [rɪ'tɜːrn] , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] [lænd] ,
“ Return , return to thine own land ,
“ 返回 , 返回 到 你的 自己的 土地 ,

“回去吧，回到你自己的土地去吧，

[siːk] [nɑːt] [ðə; ði] ['wɔːriər] [dʒaʊst] ,
Seek not the warrior joust ,
寻找 不是 这 战士 比武 ,

不要追求武士的比武，

[ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [tuː; tə] [ðaɪ] ['sɪstər] [goʊ]
If thou dost to thy sister go
如果 你 朋友 到 你的 姐姐 去

如果你要去见你的姐姐

[ðaɪ] [jʌŋ] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst] .
Thy young life it will cost .
你的 年轻的 生活 它 将要 成本 .

你将付出年轻的生命。

〞 [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɪroʊ] ['hɑːgən] [ðen]
〞 It was the Hero Hogen then
〞 它 曾是 这 英雄 霍根 然后

〞当时是英雄霍根

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [hiː; hi] [streɪt] [druː] [aʊt] ;
His sword he straight drew out ;
他的 剑 他 直的 画 出去 ;

他径直拔出了剑;

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['mɜːrˌmeɪdən]
It was the wretched Mermaiden
它 曾是 这 可怜 美人鱼

那是可怜的美人鱼

[frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] [hed] [hiː; hi] [smoʊt] .
From whom the head he smote .
从 谁 这 头 他 猛击 .

他击中了那人的头颅。

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

“ [baɪ] [ðiː] [aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em] ['prɔfɪˌsaɪd] ,
“ By thee I now am prophesied ,
“ 经过 你 我 现在 是 预言 ,

〞如今我蒙你预言,

[ænd; ənd] [ded] [ðaʊ] [laɪ] [ðer; ðər] ;
And dead thou liest there ;
和 死的 你 谎言 那里 ;

你已死去，躺在那里;

[aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] - [wɪl] [goʊ] ,
I to the land of Hven will go ,
我 到 这 土地 的 - 将要 去 ,

我将前往海文之地,

[suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [fer] .
Soon as the wind is fair .
很快 作为 这 风 是 公平的 .

等风向合适的时候。

〞 [ðen] ['fɔːrwərd] [went] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [tuː] ,
〞 Then forward went the heroes two ,
〞 然后 向前 去 这 英雄 二 ,

然后，两位英雄向前走去,

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['feri] - [haʊs] :
They found the ferry - house :
他们 成立 这 渡船 - 房子 :

他们找到了摆渡站:

“ [ə'raɪz] , [ə'raɪz] , [gʊd] ['ferimən] ,
“ **Arise , arise , good ferryman ,**
“ 出现 , 出现 , 好的 摆渡人 ,

“起来，起来，善良的摆渡人，

[ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] [aʊt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
And come here out to us .
和 来 这里 出去 到 我们 .

出来到我们这里来。

“ [naʊ] ['lɪs(ə)n] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] ,
“ **Now listen what I say to thee ,**
“ 现在 听 什么 我 说 到 你 ,

“现在听我说，

[kən'veɪ] [ˌjuː 'es] [ɔː(r)] [ðə; ði] [saʊnd] ,
Convey us o'er the Sound ,
传达 我们 超过 这 声音 ,

送我们过海峡，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ðɪs] [goʊld] [rɪŋ] ,
And I will give thee this gold ring ,
和 我 将要 给 你 这 金子 戒指 ,

我会把这枚金戒指送给你，

[ˌaɪ 'tiː] [weɪz] [fʊl] [ˌfɪf'tiːn] [paʊnd] . ”
It weighs full fifteen pound . ”
它 重量 满的 十五 磅 . ”

它重达十五磅。

“ [ðaɪ] [braɪt] [goʊld] [rɪŋ] [kiːp] [ðaʊ] [ðaɪ'self] ,
“ **Thy bright gold ring keep thou thyself ,**
“ 你的 明亮的 金子 戒指 保持 你 你自己 ,

“你那闪亮的金戒指，请你守护好自己。”

[aɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [pə'zes] ,
I it will not possess ,
我 它 将要 不是 具有 ,

我不会拥有它，

[aɪ] ['nevər] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
I never to the town should come
我 绝不 到 这 镇 应该 来

我永远不应该去那个小镇。

[bʌt; bət] - [twʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [dɪ'stres] .
But ' twould bring me distress .
但 - 特沃德 带来 我 痛苦 .

但这会给我带来痛苦。

“ [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [ðə; ði] [taʊn] [bʌt; bət] [aɪ]
“ **I never should seek the town but I**
“ 我 绝不 应该 寻找 这 镇 但 我

我本不该去那座城，但我

[ʃʊd; ʃəd] ['ðerfɔːr] [ʃʊr] [biː; bi] ['tʃɪdn] ;
Should therefore sure be chidden ;
应该 所以 当然 是 责备 ;

因此，他肯定应该受到责备；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ber] [ðiː] [ɔː(r)] [tuː; tə] - [deɪ] ,
I shall not bear thee o'er to - day ,
我 将 不是 熊 你 超过 到 - 天 ,

我今天不会容忍你，

[maɪ] ['leɪdiːz] [ˌem 'iː] [fər'bɪdn] .

My	Lady's	me	forbidden	.
我的	女士的	我	禁止	.

我的夫人禁止我靠近。

” [piː] . -

”	p	.	35
”	p	.	-

第35页

[ænd; ənd]['hɪroʊ]['hɑːgən] [gruː] [soʊ] [rɔːθ] ,

And	Hero	Hogen	grew	so	wroth	,
和	英雄	霍根	生长	所以	愤怒	,

而英雄霍根变得如此愤怒，

[soʊ] [rɔːθ] [gruː] [hiː; hi][ɪn] [muːd] ;

So	wroth	grew	he	in	mood	;
所以	愤怒	生长	他	在	情绪	;

于是他怒火中烧；

[ðə; ði] - [hed] [hjuːd] [hiː; hi][ɔːf] ,

The	ferryman's	head	hewed	he	off	,
这	-	头	砍伐	他	离开	,

他砍下了摆渡人的头颅。

[soʊ] ['waɪdli] [riːkt] [ðə; ði] [blʌd] .

So	widely	reeked	the	blood	.
所以	广泛	臭气熏天	这	血	.

血腥味弥漫四周。

[ðen] [streɪt] [ðə; ði] ['blʌdi] [hed] [hiː; hi][kæst]

Then	straight	the	bloody	head	he	cast
然后	直的	这	血腥	头	他	投掷

然后他直接扔掉了血淋淋的头颅

[mɪd] - [swɪft] ['wɔːtər] ;

Mid	Öresund's	swift	water	;
中	-	迅速	水	;

厄勒海峡中部的湍急水流；

[ænd; ənd] , ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ,

And	,	bidding	them	meet	in	the	deep	,
和	,	投标	他们	见面	在	这	深的	,

然后，让他们在深处相遇，

[hiː; hi][kæst][ðə; ði]['bɑːdi]['æftər] .

He	cast	the	body	after	.
他	投掷	这	身体	后	.

他随后铸造了尸体。

[sɜːr] ['gʌntər] [ænd; ənd][sɜːr][gɜːrnɑːt] , [ðeɪ]

Sir	Gunter	and	Sir	Gernot	,	they
先生	冈特	和	先生	格诺特	,	他们

冈特爵士和格诺特爵士，他们

[ðer; ðər]['ves(ə)l] [stiəd] [frʌm; frəm][lænd] ;

Their	vessel	steered	from	land	;
他们的	血管	转向	从	土地	;

他们的船从陆地驶向大海；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [saʊnd]

But	when	they	reached	the	middle	Sound
但	什么时候	他们	达到	这	中间	声音

但当他们到达中间的声音时

[ðə; ði] ['tempɪst] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

The	tempest	was	at	hand	.
这	暴风雨	曾是	在	手	.

暴风雨即将来临。

[oʊ] [ðen] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [ə'sʌndər] [snæpt]

O	then	the	oars	asunder	snapped
哦	然后	这	桨	分离	啪啪

然后，桨断了。

[ɪn] - ['hɑːrdi][hænd] ;

In	Folker's	hardy	hand	;
在	-	耐寒的	手	;

在福尔克坚韧的笔下;

[hɪr] ['hɑːgən] ['gaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃiːld]

Here	Hogen	guided	with	his	shield
这里	霍根	引导	和	他的	盾

霍根用盾牌指引着方向。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] [tuː; tə][lænd] .

The	ship	with	toil	to	land	.
这	船	和	辛劳	到	土地	.

历经艰辛才抵达陆地的船只。

[ðen] [kæst] [ðeɪ] [aʊt] [ðer; ðər] ['æŋkərz] ,

Then	cast	they	out	their	anchors	,
然后	投掷	他们	出去	他们的	锚	,

然后他们抛下锚，

[ɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] [sænd] ;

All	on	the	yellow	sand	;
全部	在	这	黄色的	沙	;

全部都在黄色的沙滩上;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ]['hɑːgən] ,

It	was	the	Hero	Hogen	,
它	曾是	这	英雄	霍根	,

那是英雄霍根，

[hiː; hi] [stept] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][lænd] .

He	stepped	the	first	to	land	.
他	步	这	第一的	到	土地	.

他是第一个踏上土地的人。

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [dɪ'leɪ] ,

The	others	they	did	not	delay	,
这	其他的	他们	做过	不是	延迟	,

其他人他们也没有耽搁。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][best]

But	each	as	he	could	best
但	每个	作为	他	可以	最好的

但他每个人都尽其所能。

[ə'reɪd] [hɪm'self] [raɪt] ['mænfəli] ,

Arrayed	himself	right	manfully	,
排列	他自己	正确的	勇敢地	,

他挺直身子，英姿飒爽。

[ænd; ənd] ['foʊkɝ] - ['boʊv][ðə; ði][rest] .

And	Folker	'	bove	the	rest	.
和	福克	-	上方	这	休息	.

而福克则凌驾于其他人之上。

[ə'brɔ:d] [ðə; ði] ['wɔ:rdn] ['stændɪŋ] [wʌz; wəz] ,

Abroad	the	warden	standing	was	,
国外	这	典狱长	常设	曾是	,

国外，典狱长站在那里。

[hi:; hi][ɑ:n][ðə; ði]['ræmpɑ:rt][stroʊd] :

He	on	the	rampart	strode	:
他	在	这	壁垒	大步走	:

他大步走上城墙:

“ [oʊ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [kʌm] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [tu:; tə] ,

“	O	,	there	are	come	our	country	to	,
“	哦	,	那里	是	来	我们的	国家	到	,

“哦，他们来到了我们的国家，

[tu:] ['æθɪlɪŋ] [soʊ][praʊd] .

Two	Athelings	so	proud	.
二	神灵	所以	自豪的	.

两位阿瑟林人感到无比自豪。

“ [oʊ]['kemps][ɑ:r; ər] [kʌm] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [tu:; tə] ,

“	O	kemps	are	come	our	country	to	,
“	哦	肯普斯	是	来	我们的	国家	到	,

“哦，肯普斯来到了我们的国家，

[ænd; ənd][men][soʊ][boʊld][tu:; tə] [si:] ;

And	men	so	bold	to	see	;
和	男人	所以	大胆的	到	看	;

以及那些如此勇敢的人，他们看到了;

[ðeɪ] [ɔ:l][ɪ'klæd][ɪn]['aɪərn][ɑ:r; ər] ,

They	all	yclad	in	iron	are	,
他们	全部	yclad	在	铁	是	,

他们都身披铁甲，

[ðer; ðər] [sti:dz] [kʌm] ['sprɪŋɪŋ] [fri:] .

Their	steeds	come	springing	free	.
他们的	马匹	来	弹簧	自由的	.

他们的骏马自由奔腾而来。

“ [ðə; ði][wʌn][hi:; hi] [berz] [ə; eɪ] [hɔ:k] [ɪn] [flaɪt] ,

“	The	one	he	bears	a	hawk	in	flight	,
“	这	一	他	熊	一个	鹰	在	航班	,

“他带着一只飞翔的鹰，

[goʊld][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bʌklər] [gli:mz] ;

Gold	on	his	buckler	gleams	;
金子	在	他的	盾牌	闪光	;

他盾牌上的金饰闪闪发光;

[ðə; ði] ['ʌðər] [berz] [ə; eɪ] ['fɪdl] , [ænd; ənd]

The	other	bears	a	fiddle	,	and
这	其他	熊	一个	小提琴	,	和

另一个人带着小提琴，

[ə; eɪ] ['prɪnsɪz] [sʌn][hi:; hi] [si:mz] .

A	prince's	son	he	seems	.
一个	王子的	儿子	他	似乎	.

他看起来像个王子的儿子。

" [aʊt] [keɪm] [ʃiː; ʃi] , [deɪm] ['grɪm,hɪld] ,
" **Out came she , Dame Grimhild ,**
" 出去 来了 她 , 贵妇人 格林希尔德 ,

"她出来了，格里姆希尔德夫人，

[ʃiː; ʃi][soʊ] [fer] [tuː; tə] [spiːk] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] :
She so fair to speak was able :
她 所以 公平的 到 说话 曾是 有能力的 :

公平地说，她有能力：

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ber] [ə; eɪ] ['fɪdl]
" **He does not bear a fiddle**
" 他 做 不是 熊 一个 小提琴

他没有拉小提琴。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [səːvz] [ə; eɪ]['noʊbəlz] ['teɪbl] .
For he serves a noble's table .
为了 他 服务 一个 贵族的 桌子 .

因为他侍奉的是贵族。

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [tuː] ['gælənt] ['wɒrɪrz] [ɑːr; ər] ,
" **But they two gallant warriors are ,**
" 但 他们 二 英勇 战士 是 ,

但他们这两位英勇的战士却是.....

[tuː] [spraʊts] [ʌv; əv] ['duːkliː] [triː] ;
Two sprouts of Dukely tree ;
二 芽苗菜 的 公爵 树 ;

两棵杜克利树的幼苗；

[tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm][aɪ][hæv; həv] [kɔːz] [ɪ'nʌf] ,
To know them I have cause enough ,
到 知道 他们 我 有 原因 足够的 ,

我有足够的理由去了解他们，

[ðeɪ] ['brʌðərz] [ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] .
They brothers are to me .
他们 兄弟 是 到 我 .

他们对我来说就是兄弟。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kaʊnt] [sɜːr] - ,
" **It was the Count Sir Gunselin ,**
" 它 曾是 这 数数 先生 - ,

"是冈瑟林伯爵爵士。"

[hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz] [hiː; hi] [bɪs'peɪk] :
His warriors he bespake :
他的 战士 他 说话 :

他对他的战士们说：

" [oʊ] , ['hɪðər] ['hɪroʊ]['hɑːgən] [kʌmz] ,
" **O , hither Hero Hogen comes ,**
" 哦 , 这里 英雄 霍根 来 ,

"哦，英雄霍根来了，

[ə; eɪ] [freɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wiːl] [meɪk] .
A fray with him we'll make .
一个 磨损 和 他 出色地 制作 .

我们要跟他打一架。

“ [oʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] ,
“ O , we will fight with them to - day ,
“ 哦 , 我们 将要 斗争 和 他们 到 - 天 ,

“哦，我们今天就要和他们战斗！”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [sleɪ] [ðem; ðəm][ɔːl] ;
And we will slay them all ;
和 我们 将要 杀戮 他们 全部 ;

我们将把他们全部杀光;

[ðen] [hɪz; ɪz] [red] [goʊld][ænd; ənd]['fɔːrɪst] [griːn]
Then his red gold and forest green
然后 他的 红色的 金子 和 森林 绿色的

然后是他的红金和森林绿

[ʃæl; ʃəl][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [fɔːl] .
Shall in our power fall .
将 在 我们的 力量 落下 .

必将倒下。

” [ðen] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɔːrtl]
” Then just within the portal
” 然后 只是 之内 这 门户网站

然后就在门户内部

['hɪroʊ]['hɑːgən] ['ænsər] [meɪd] :
Hero Hogen answer made :
英雄 霍根 回答 制成 :

Hero Hogen 回答:

“ [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [aɪl] [blaɪθli] ['hæzərd] [ðæt] ,
“ With you I'll blythely hazard that ,
“ 和 你 患病的 愉快地 冒险 那 ,

“和你在一起，我敢乐观地冒个险，”

[ɪf] [jiː; ji][biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] .
If ye be not afraid .
如果 是的 是 不是 害怕的 .

如果你们不害怕。

” [aʊt] [ðen] [went] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ɔːl] ,
” Out then went the heroes all ,
” 出去 然后 去 这 英雄 全部 ,

于是，英雄们全都出去了。

[soʊ] ['sɔːrli] [fæst] [ðeɪ] [haɪd] ;
So sorely fast they hied ;
所以 非常 快速地 他们 希德 ;

他们跑得如此之快;

[ðen] ['ʌntəˌ'ʌntu][oʊld][æz; əz] [wel] [æz; əz] [jʌŋ]
Then unto old as well as young
然后 到 老的 作为 出色地 作为 年轻的

然后，无论老幼，都适用。

[sʌtʃ] ['iːv(ə)l][dɪd] [bɪ'taɪd] .
Such evil did betide .
这样的 邪恶的 做过 贝特迪 .

这种邪恶果然降临。

[piː] . -
p . 38
p . -

[ɪn][hænd][ʌv; əv] ['foʊkɝ] -
In hand of Folker Spillemand
在 手 的 福克 -

在福尔克·斯皮勒曼德手中

[ðə; ði] [sɔːrd] [ə'sʌndər] [fluː] ;
The sword asunder flew ;
这 剑 分离 飞翔 ;

剑刃飞出;

[hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ][bɪg] [stiːl] [spɪr] , [ə'bʌv]
He seized a big steel spear , above
他 查获 一个 大的 钢 矛 , 多于

他抓起一根巨大的钢矛，在上方

[ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [vjuː] .
The door that met his view .
这 门 那 遇见 他的 看法 .

他眼前映入眼帘的那扇门。

[ænd; ənd]['sev(ə)n] [sʌtʃ] ['gælənt] ['wɒrɪrz]
And seven such gallant warriors
和 七 这样的 英勇 战士

还有七位这样的英勇战士

[hiː; hi] [sluː] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] :
He slew at the first blow :
他 一万 在 这 第一的 吹 :

他第一击就杀死了敌人:

“ [ɪn] - ['hoʊli] [neɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ In Drotten's holy name , ” he said ,
“ 在 - 圣 姓名 , ” 他 说 ,

“奉德罗滕的圣名，”他说。

“ [maɪ] ['fɪdl] [biː; bi] [noʊn] [naʊ] .
“ My fiddle be known now .
“ 我的 小提琴 是 已知 现在 .

“现在，我的小提琴要被世人所知了。”

“ [naʊ] ['merəli] [maɪ] ['fɪdl] [goʊz] ,
“ Now merrily my fiddle goes ,
“ 现在 兴高采烈地 我的 小提琴 去 ,

“现在我的小提琴欢快地响起，

[jiː; ji] [dæns] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ə'raʊnd] ;
Ye dance and spring around ;
叶 舞蹈 和 春天 大约 ;

你们翩翩起舞，四处跳跃;

[aɪ] [swet] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ɪg'zɜːrʃn]
I sweat with strong exertion
我 汗 和 强的 用力

剧烈运动后我大汗淋漓

[ɪn][maɪ]['æktən] ['næroʊ] [baʊnd] .
In my acton narrow bound .
在 我的 行动 狭窄的 边界 .

在我的行动范围内。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kaʊnt] [sɜːr] - ,
” It was the Count Sir Gunselin ,
” 它 曾是 这 数数 先生 - ,

“是冈瑟林伯爵爵士。”

[æt; ət] - [fiːt] [hiː; hi] [niːld] :
At Grimhild's feet he kneeled :
在 - 脚 他 跪着 :

他跪在了格里姆希尔德的脚下:

“ [oʊ][pɑːrt][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['hɑːrdi] [naɪts] ,
“ O part us from those hardy knights ,
“ 哦 部分 我们 从 那些 耐寒的 骑士 ,

“哦，请将我们与那些英勇的骑士们分开，

[ɔːr][help] [ə'genst] [ðem; ðəm] [jiːld] . ”
Or help against them yield . ”
或者 帮助 反对 他们 屈服 . ”

或者，帮助他们对抗他们，然后屈服。”

“ [faɪt] [ɑːn] , [faɪt] [ɑːn] , [maɪ] [gʊd] [men] [ɔːl] ,
“ Fight on , fight on , my good men all ,
“ 斗争 在 , 斗争 在 , 我的 好的 男人 全部 ,

“战斗吧，战斗吧，我的好兄弟们！”

[ɑːn] [huːm] [aɪ] [bred] [bɪ'stoʊ] ;
On whom I bread bestow ;
在 谁 我 面包 赐给 ;

我将面包赐予谁;

[frʌm; frəm] ['faɪtɪŋ] [jiː; ji][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'zɪst]
From fighting ye must not desist
从 斗争 是的 必须 不是 停止

你们绝不能停止战斗

[tɪl] ['foʊkɝ] [laɪ'ɛθ] [loʊ] .
Till Folker lyeth low .
直到 福克 莱斯 低的 .

直到福克长眠于地下。

” [piː] . -
” p . 39
” p . -

第39页

“ [naʊ] [hɪr] [ðaʊ] , ['sɪstər] ['grɪmˌhɪld] ,
“ Now hear thou , Sister Grimhild ,
“ 现在 听到 你 , 姐姐 格林希尔德 ,

“现在你听着，格林希尔德修女，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [wuːnd] ;
I am gored with many a wound ;
我 是 刺伤 和 许多 一个 伤口 ;

我身上多处受伤;

[ðaʊ] [nɛə] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɜːrt] [truː] [ɔːr] [gʊd] ,
Thou ne'er to me wert true or good ,
你 从未 到 我 沃特 真的 或者 好的 ,

你对我而言从来就不是真诚或善良的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [hæv; həv] [faʊnd] .
And that I now have found .
和 那 我 现在 有 成立 .

而我现在也找到了答案。

“ [naʊ] [aɪv] [nɑːt] [kloʊzd] [æn; ən] [aɪ] , [æn; ən] [aɪ]
“ Now I've not closed an eye , an eye
“ 现在 我已经 不是 关闭 一个 眼睛 , 一个 眼睛

“现在我连一只眼睛都没闭过，一只眼睛都没闭过。”

[fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [fʊl] ['sev(ə)n] ;
For **days** **and** **nights** **full** **seven** **;**
为了 天 和 夜晚 满的 七 ;

连续七天七夜;

[aɪl] [ə'vendʒ] [maɪ]['mɜːrdər] ['sɜːrt(ə)nli]
I'll **avenge** **my** **murder** **certainly**
患病的 报仇 我的 谋杀 当然

我一定会为我的死报仇。

[er] [laɪf][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪz] ['rɪvn] .
Ere **life** **from** **me** **is** **riven** **.**
埃雷 生活 从 我 是 裂隙 .

在我生命消逝之前。

“ [gɔːn] [ɪz][maɪ] [sɔːrd] [soʊ] ['trʌsti] ,
“ **Gone** **is** **my** **sword** **so** **trusty** **,**
〃 已消失 是 我的 剑 所以 可靠 ,

〃我那把忠诚的剑不见了,

[ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [stiːl] [spɪrz] [ɪn] [tweɪn] ;
And **my** **good** **steel** **spear's** **in** **twain** **;**
和 我的 好的 钢 长矛的 在 马克·吐温 ;

我的好钢矛分成了两支;

[bʌt; bət][ɔːl][maɪ] [ker] [aɪ] [wʊd] [fər'get]
But **all** **my** **care** **I** **would** **forget**
但 全部 我的 关心 我 会 忘记

但我会忘记我所有的顾虑

[kʊd; kəd][aɪ][ə; eɪ] ['wepən] [geɪn] .
Could **I** **a** **weapon** **gain** **.**
可以 我 一个 武器 获得 .

我能否获得一件武器?

〃 [ðen] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [jʌŋ] ['hʌbə] [jɜːrn] ,
〃 **Then** **answered** **him** **young** **Hubba** **Yern** **,**
〃 然后 回答 他 年轻的 哈巴 耶恩 ,

〃然后年轻的胡巴·耶恩回答他,

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm][soʊ] [nɪr] :
He **stood** **by** **him** **so** **near** **:**
他 站立 经过 他 所以 靠近 :

他站在他身边,离他很近:

“ [aɪl] [lend][tuː; tə] [ðiː] [ðə; ðɪ]['gælənt] [sɔːrd] ,
“ **I'll** **lend** **to** **thee** **the** **gallant** **sword** **,**
〃 患病的 借 到 你 这 英勇 剑 ,

〃我会把这把英勇的剑借给你,

[maɪ] ['brʌðər] [lʌvd] [soʊ] [dɪr] .
My **brother** **loved** **so** **dear** **.**
我的 兄弟 喜爱 所以 亲爱的 .

我的哥哥非常疼爱我。

“ [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['hɪroʊ][boʊld] ,
“ **Methink** **thou** **art** **a** **hero** **bold** **,**
〃 我觉得 你 艺术 一个 英雄 大胆的 ,

〃我认为你是一位勇敢的英雄,

[ænd; ənd] ['maɪti] [strɔːŋ] [bɪ'saɪd] ;
And **mighty** **strong** **beside** **;**
和 强大的 强的 旁 ;

而且非常强壮;

[ænd; ənd] [ðæt] ['meɪbi] [ɪn] ['verətɪ]
And **that** **maybe** **in** **verity**
和 那 或许 在 真理

而这或许正是事实。

[ɑːn] [ðaɪ] ['fɪdl] [baʊ; boʊ] [ɪ'spaɪd] .
On **thy** **fiddle** **bow** **espied** **.**
在 你的 小提琴 弓 窥视 .

瞥见你的琴弓。

〞 [piː] . -
〞 **p** **.** **40**
〞 p . -

第40页

“ [ɑː] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðiː] , [jʌŋ] ['hʌbə] [jɜːrn] !
“ **Ah** **,** **thanks** **to** **thee** **,** **young** **Hubba** **Yern** **!**
〞 啊 , 谢谢 到 你 , 年轻的 哈巴 耶恩 !

“啊，多亏了你，年轻的胡巴·耶恩！〞

[ə; eɪ] [truː] [kemp] [ðiː] [aɪ] [kɔːl] ;
A **true** **kemp** **thee** **I** **call** **;**
一个 真的 坎普 你 我 称呼 ;

我称你为真正的牧羊人;

[aɪl] [sɜːrv] [ðiː] ['feɪθf(ə)l] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,
I'll **serve** **thee** **faithful** **in** **return** **,**
患病的 服务 你 忠实 在 返回 ,

我将忠诚地侍奉你，以示回报。

[soʊ] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] ['brʌðərz] [ɔːl] .
So **shall** **my** **brothers** **all** **.**
所以 将 我的 兄弟 全部 .

我的兄弟们也都会如此。

〞 [ðen] [hjuːd] [hiː; hi] , ['foʊkɜ˞] - ,
〞 **Then** **hewed** **he** **,** **Folker** **Spillemand** **,**
〞 然后 砍伐 他 , 福克 - ,

“然后他，福尔克·斯皮勒曼德，

- [twʌz] [hɜːrd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [skaɪ] ;
' **Twas** **heard** **up** **to** **the** **sky** **;**
- 那是 听到 向上 到 这 天空 ;

“响彻云霄;”

['hiːd] ['ræðər] ['perɪʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn]
He'd **rather** **perish** **like** **a** **man**
他会 相当 沦 喜欢 一个 男人

他宁愿像个男人一样死去

[ðæn; ðən] ['beɪslɪ] [kwɪt] [ænd; ənd] [flaɪ] .
Than **basely** **quit** **and** **fly** **.**
比 卑鄙地 辞职 和 飞 .

与其卑鄙地辞职离开，不如就此罢休。

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmp,stɛd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed **for** **THOMAS** **J** **.** **WISE** **,** **Hampstead** **,** **N** **.** **W** **.**
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃn] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] ['θɜ:rti] ['kɑ:piz] .
Edition limited to Thirty Copies .
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

['futnəuts] :
Footnotes :
脚注 :

脚注:

[[naɪn]] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [praɪ'ɔ:rəti] [ɪz] ['ræðər] [əb'skjʊr] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] ,
[9] The question of priority is rather obscure , but it appears ,
[9] 这 问题 的 优先事项 是 相当 朦胧 , 但 它 出现 ,

[9] 优先权问题相当模糊，但似乎，

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [grim] [ɪn] ['februeri] , - , [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [ʌv; əv]
from a letter written by Grimm in February , 1813 , in reply to the critics of
从 一个 信 书面 经过 格林 在 二月 , - , 在 回复 到 这 评论家 的
[hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ,
his work ,
他的 工作 ,

摘自格林于1813年2月写的一封信，信中回应了对其作品的批评者:

[ðæt] [hɪz; ɪz] [trænz'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [ɪn] - ,
that his translation was begun in 1801 ,
那 他的 翻译 曾是 开始 在 - ,

他的翻译工作始于1801年。

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ˌʌndər'teɪkən] [baɪ] [ə'bræhəmsən] , -
when he was not aware of the work undertaken by Abrahamson , Nyerup
什么时候 他 曾是 不是 意识到的 的 这 工作 已 经过 亚伯拉罕森 , -
[ænd; ənd] [rɑ:bɪk] ,
and Rahbek ,
和 拉贝克 ,

当时他并不了解亚伯拉罕森、尼耶鲁普和拉贝克所做的工作。

[bʌt; bət] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ,
but that before his book was published ,
但 那 前 他的 书 曾是 已发布 ,

但在他的书出版之前，

- [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnvestɪ'geɪʃnz]
Nyerup communicated to him some of the results of the investigations
- 沟通 到 他 一些 的 这 结果 的 这 调查
[ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] ['deɪnɪʃ] ['editəz] .
of the three Danish editors .
的 这 三 丹麦语 编辑 .

尼耶鲁普向他传达了三位丹麦编辑的部分调查结果。

[grim] [si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv] [wɜ:rkt] [ə'pɑ:n] [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [sɪv] ['pʌblɪʃt] [ɪn]
Grimm seems to have worked upon an edition of Syv published in
格林 似乎 到 有 工作 之上 一个 版 的 syv 已发布 在
[ˌkəupən'heigən] [ɪn] - ,
Copenhagen in 1787 ,
哥本哈根 在 - ,

格林似乎曾以1787年哥本哈根出版的《西弗》版本为蓝本进行研究。

[wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kə'rʌpt] [steɪt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['grɪmz] [tekst] .
which accounts for the corrupt state of some of Grimm's text .
哪个 账户 为了 这 腐败 状态 的 一些 的 格林童话 文本 .

这就解释了格林童话部分文本的损坏情况。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɑːntrəvɜːrsi] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

A	good	deal	of	unpleasant	controversy	was	awakened	on	the	subject	,
一个	好的	交易	的	令人不快的	争议	曾是	觉醒	在	这	主题	,

这个问题引发了不少令人不快的争议。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [naʊ] [lɔːŋ] ['slʌmbərd] ['ʌndər][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

but	all	this	has	now	long	slumbered	under	the	dust	of	a	century	.
但	全部	这	有	现在	长的	沉睡	在下面	这	灰尘	的	一个	世纪	.

但这一切如今早已被百年的尘埃掩埋。

[-] [skwaɪəz][ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɑːn]['hɑːgən] .

[	17	]	Squires	in	attendance	upon	Hogen	.
[	-	]	乡绅	在	出席	之上	霍根	.

[17] 侍从霍根。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神